

## Pelliot tibétain 1051

1. **Content:** Divination probably with dice.

2. **Note:** scroll. The beginning and the end are missing. Recto, 73 lines. Verso, 4 lines of writing exercise which are not included in this edition.

### 3. References:

*Choix* II (pls. 350-352, notice 12).

Lalou (1939-1961: II, 45) [*P.Translit.*], Macdonald (1971: 295-297), Yamaguchi (1987-1988: vol.1, 177-179) [*P.trans.*].

### 4. Transliteration:

(1) dgra phyā la btab na dgra ma mchis // don phyā la btan na ci gnyer ba grubs  
par mchi // 'dron po zhig dga' ba'i gtam 'ong ngo // (2) nad pa la btab na myur sos /  
gsol ba la btab na myur da gnang // gdon lan ma mchis te mo bzang ngo // ://

(3) \$ // :// mu sman nI zhal na re //

lha rI ni byang ri gnyis //

gnyI ga nI gzed gi ri //

sman ri nI gtsug sdings // las //

mgrin phran (4) nI rtse 'jos shing //

gzod po nI stong sgo ru //

mu sman nI chab la gshegs //

gzod po nI gsol pa la //

sha 'bri nI gcig gnang na //

sman (5) dag nI gang las gnang //

da dung nI lan ma thob //

ya rus nI lha mchod la //

mar du ni sri gnon cig //

'di nI je'u gnam sman myI dmyis pa'I (6) mo la bab ste // snga na sman chen po  
zhig gis srung srung ba las / myi khyod la bdag gis ngan pa'I bgegs ched po zhig byas  
te // (7) sman dang lha myI dgyes ste // 'dri yul gdon nam yul gang yang ma shegs pa  
cig du zhugs te // da dung khyer te thob pa nI (8) ma yin // mo phyā dag gdam cing  
bon byas ni [bgegs (/bgregs)] brtsal te / sman dang lha dpal mchod na bzang ngo // de  
ltar ma byas (9) na mo ngan no // mo 'dI gzhan la ngan // ri dags shor nab dang dor  
gnyer ba dang / gnyen bya ba la btab na grub ste bzang rab (10) bo //

(11) \$ // :// mtsho ro nI g.yu yul na //

g.yu bzang nI lchang tog na /

g.yu bye'u nI bka' rtses pa /

bka' stsal nI bzang dgur (12) snyan //

deng thos dag skyid pa'I lta /

mo 'di sdug cing phong pa dang // nad dang dgras thebs pa la sa / legs pa'i  
nang du thar to // (13) nad kyang sos / slan cad dgras btab na yang nad du myi 'gyur  
ro // de ste ma yin na // sngan cad phongs shing dba' ba la (14) 'dug 'dug pa las // las  
thabs mthon por phyin pa 'am // dpon po 'am bla mar chud pa'I lha ste // gdon gnyer  
na (15) grub bo // gsol ba la btab na yid las sam ba bzhin du gnang // 'dron po la btab  
na nye drung 'am zhig nor grogs ched po (16) zhig dang gtam bsnyan pa 'ong par lta /  
lha yul sa dang sman zhig 'chos shing ston gis / lha mchod cig / phyugs kyi (17) g.yang  
zhig 'ong gis // phyugs lha dang kha rje dag gsol te dus dus bskyab cing bos shlg //  
gtsang chab dang bgegs stsol (18) cig mo bzang ngo //

(19) \$ /:/:/ kye lha yul [\*ni] gnyan g.yul du //

gshegs su nI dgyes pa ste //

sa srin nI dun 'phyam gIs /

shul gis nI mdo bcad (20) pas //

sdig dgu nI sngon dgu ru //

sku 'I ni bal khrId pas //

phyva bros nI g.yang mnyam te /

nyams chung nI dbugs re phra //

'dI ni 'dre ma ha (21) 'i mo la bab ste // nga cis kyang ma 'drangs // ci thung  
kyang ma ngoms kyis // da nI khyod dang phrad pas // shor snyoms ma bsems shig /  
/ khyod (22) kyang gnam la ni lo zad // sa la nI zhag zad // myi khyod bdag lto gang  
gi zo // rgyab gang gI gyon cig // ces zer nas // gdon (23) ched pos bcal khyar ba dang  
'dra ste // myI bzang // do cig tsam la ring na lo dus tsam thogs na / gnang ba che ste  
// der yang myi (24) thogs te // ma ngan rab bo // gtan gI srid phyva la yang 'di las  
ngan ba myed // nad pa la btab na yang ngan no // gsol ba dang 'dror (25) po dang  
don phyva la bstsoqs pa la yang 'dI las ngan pa myed // mo 'di byung na cho ga dang  
rim gro byos shig // // //

(26) \$ /:/:/ kye gser yangs [\*ni] ngo bzang la //

g.yu 'I ni sha smad 'brim /

'phrul kyi nI ling las bzang /

bdam ni 'og du bstsal //

(27) dgye mgyogs nI phrar zhing 'phyo //

g.yar na nI tshe 'tshal ba

sku bla nI gnyan myi bkyon //

'di nI theb la nyen gi mo la bab ste // (28) khyod kyis mo 'dI gnye drung bzang dang phrad nas snying dga' ba dang 'dra ste // ma 'di ji la btab kyang mchog du bzang // don (29) gnyer na nor bzang po dang phrad de // bdag 'dod pa'I rnams grub shing thob pa lta // gnyan bya na yang gnyen dang byan mo bzang (30) mo phan thogs pa rnyad cing // srid thob bar 'ong 'o // nad myed / sman dang lha yul sa dang dggra bla 'ches pa zhig yod gyis / (31) mchod cig / mo bzang rab bo //

(32) \$ / / : / / kye ba rab dag gser bzang na //

[gser?] gyI ni chab 'brog ste //

chab 'brug dag dka' te dgu //

(33) bka' dgu dag yan pa la //

khyi gshegs nI stong yang 'phyo //

da yang nI skyid gsuM lta //

'dI ni 'das la (34) yan gi mo la bab ste // myi khyod kyis snying la bsam bo mchog kyang grubs // bya dgu kyang rung // (35) gnyen bya yang phan thogs // srid mtho // las zhig btsal na gong 'phang mthon po zhig du phyin // (36) dga' zhing sdug pa zhIg dang 'myur du phrad de // snying dga' // don zhig gnyer na bsam ba bzhin grub ste // (37) bzang rab bo //

(38) \$ / / : / / byang rI ni phang bung la //

dgos kyIs nI khongs bskyos na //

gser kyis nI sbram dang 'dzal // // //

(39) rom po ni rja ra na //

gor la nI bcod btab na //

nu myen ni 'phra zhig rnyed //

gsar la ni g.yus spras zhing //

(40) bzang mtha' ni lho 'i dkor //

myi spyad nI phang su bgyis //

'dI ni sman be kog gi mon gi mo la bab ste // (41) myi khyod bdag snying kar bsams pa bzhin du 'ong ngo // don zhig gnyer na nor bzang po // zhig rnyed pa dang btsal ba dang // tsung zad dka' ste // // // (42) spyir grub par mtshi // gnyen zhig gnyer na thog ma bgegs bcas dka' ba la // phyI bsams bzhin 'ong te bzang ngo (43) las bzang btsal ba dang // gsol ba bya na yang bzang rab / sngar phyid la che na yang bzang zhing mthon por zhig rnyed de / (44) gzhan ci la btab na yang bzang ngo //

(45) \$ / / : / / kye kyung lung nI rngung mkhar na //

rdul bye'u nI dkar yan pa //

dzul bye'u [\*ni] gshogs re dag //

dgung sngo nI mtho (46) la gshegs /  
 gshegs gI nI shul yog su //  
 'bras drug nI tsho mdams shing //  
 gsol cing nI sku 'i tshe //  
 re skyed ni (47) rdzul gyi bye'u //

'di nI 'bog ^a pa gnam gyi zhing gi mo la bab ste // myI khyod kyì mo 'di nI  
 lha dpal nI dbyar gyI lhum (48) [---] bzhin du skye /// 'dre dang byur nI dpyid kyì  
 kha ba ltar zhu te /// lha dpal skyabs dgra bla nI gnyan // dpal byin po ches (49) [-]bs  
 pas // bzang ngo // srog phyã dang dgra phyã la btab na bzang rab // lam ring por myi  
 zhig dga' ba'I gtam (50) dang nor zhig dang myur du 'ong // 'dzlgs pa dang bag tsha  
 ba ci yang myi 'ong te // lha dpal bzang po ches zhig yod (51) gyis // rim gro dang cho  
 ga ma nor par gyis dang // mo bzang rab bo //////////////

(52) \$ // // // // // dru gu nI khrI nang zhig ///  
 ma btsal nI mtsid mtshal bu ///  
 glo ba nI g.yar myI bzo ///

(53) snang tsan nI zha bo zhig ///  
 chab la ni khang dbub du ///  
 gdung phyam nI khyod myi snyoms ///  
 the'u shan nI gnyan gong du ///

(54) rta dang nI rkyang 'dres na ///  
 mang zhag nI gang la gdab ///  
 spang snar nI g.yang gong na //  
 g.yang mo ni (55) dkar dkram ba ///  
 tshon po ni gang la bdam ///

'dI ni sman yung mo che 'i mun gI mo la bab ste /// (56) [my]i khyod snying  
 gnyis dang the tsom za ba zhig ste /// gar bya na legs kyì cha myed na /// don gtam  
 myed cing ma grub // (57) ste // phyi dal yod gis don myi grub thong shig /// mo 'di  
 ji la btab kyang phyi dal yod kyis myi bzang /// dgra phyã dang (58) srog phyã dang  
 / srid phyã dang nad pa la btab na /// bzang ngo //////////////////////////////////

(59) \$ // // // // // // // sgang ka nI ya bya la ///  
 bcu ru nI phan po skyes ///  
 ri skyi nI bdun gis bskor ///  
 myi shor ni (60) dam kor ltar ///  
 sman dag nI dge'u cig ma ///  
 rgon pa ni gcig kyis skyor ///



bskor cing ni ji ru mchis //

(61) mo 'di nI sman rgod da chen gi 'i mo la btab ste //// myi khyod la yul gdon  
dang //// pho srid za 'am //// ma legs pa dang // (62) mchi bar 'ong ngo //// gdon  
'di ltar za bas sems kyang khyugs phyva dang bros shing 'dug ste //// bag gyis shig /  
/ (63) nad pa la btab na ngan rab ste mchi 'o //// phar dgra bya zhing rgol na bzang /  
/ chur dgra phyva la btab na ngan gyis (64) bag gyis shig //// dgra rngo brugs la dgra  
bla rjed cig //////////////

(65) \$ ////////////// skar rjes nI smyin drug la ////

gza' bdun ni yas nas 'dus ////

rgya skar ni khrun dang rjes ////

(66) gza' bdun nI yar na brlag ////

smyin drug nI ldem su shor ////

'di nI lha ba stang ma'i mo la bab ste //// (67) sngar nyon mongs phongs pa las  
//// slad gis legs shing bzang po dang phrad pa dang 'dre ste //// bzang // nad (68)  
dam //// dgra phyva la btab pa zhig na yen 'drog la ste //// mchog du bzang //// 'dron  
po la btab (69) na mchog du bzang ste myur du 'ong te //// mo bzang ngo //////

(70) \$ //////// kye lha re nI byang ri la ////

mu sman nI gnyan gnyan ro ////

dka' snyan na gser gyis dril ////

rI ban (71) nI g.yu 'i rIs ////

g.yu rI ni sum zur la ////

mu sman nI gnyan bzhugs pa ////

skyid pa'i ni ya btsan can //

(72) skyes pa'i nI lo 'das gis ////

zed pos nI khus myi gdab ////

'di nI dgros spangs [-]e'u chung gi mo la bab ste // (73) dga' ba'i don grubs ///  
/ mdod pa'i nor rnyed //// 'dron po zhig kyang myur du 'ong //// nad pa la btab na  
myur

## Pelliot tibétain 1052

1. **Content:** Divination with dice.

2. **Note:** scroll. The beginning and the end are missing. Recto, 261 lines. Verso, 11 lines.

3. **References:**

Lalou (1939-1961: II, 45) [*P.Translit.*].

4. **Transliteration:**

**Recto**

(r1) [---] [myi?] (r2) [---] / gyang (r3) [---] [de] la / (r4) [---] [-]s te / (r5) [---]  
na jI bya [dgu?] (r6) [---] sa [bas?] [---] (r7) [---] b[-] [---]

(r8) [---]@ @ @@@@

(r9) [-]ng rnar nI [mthan?] gong na /  
mthing [pri?] [ni?] (r10) [lgo?] gcig ma /  
gnas bjal ni gnas [le (/la)] (r11) ['u?] /  
skyes blan nI 'phrul dang m[jal?]

[---] (r12) [dron] nI na [rar?] gcig la /  
mthing gI ni [dgo?] [tsib?] (r13) [b]kum /  
ra 'phangs nI dge'u

'di ni se shing (r14) [rab] thugsu chu[s?] pa'I [mo?] la bab te / myi khyo[d] (r15)  
gyi [snying] la [bsam?] zhing [so?] [ron?] [-]log [gas (/gsa)] (r16) [gya] sang [drar?]  
[---] [']on '[-]ds [pa'i] [bar?] / ma dor (r17) [---] shol la [yid?] la bsams [te?] dngosu /  
[tsa?] (r18) [---] bsams yang [rung] ngo // yid la [tu?] [gya]s na (r19) [---] ka [---] /  
zhig nye [sta?] / de la [dphyad?] du byas (r20) [---] [']gas [gu?]r dang [rings?] drag  
du byar [myi] (r21) [---] dang [ba?] zhid ni // [no]r [sla]g byang [ba?] zhid (r22) [---]  
yang yI [dal?] du [bya?] nI rnyer [de] / zhid la btab na (r23) [bzang] srog phya la btab  
na ngan / dgra la bar rgol

(r24) \$ / ba la btab na /zin de bzang / [bur?] [sngo?] (r25) [ma (/pa)] la btab na /  
ngan 'bring ngo //

(r26) [@@@?] @ @@@

(r27) \$ // khyung lung nI dngul mkhar na //  
dngul (r28) [bye?]'u ni skar ldan ba /  
dgu sngo nI mtho[l?] (r29) [gshegs?] //  
dngul / [bye?]'u ni gshog re [drug?]  
(r30) dgung mtha' nI 'a cor de /  
dog mo ni [rkya?] su (r31) gshegs /

gshegs gyI ni gshul yosu  
 'bra[-] (r32) lug ni tsho bdam sa /  
 zhing gsol cing nI (r33) sku 'i tshe /  
 re skyid nI [dgung] gi bye'u /  
 'dI ni / (r34) then shing ha dva 'i mo la bab ste myi khyod (r35) gyI lha dpal nI  
 dbyar lbub ba zhin skye'o (r36) ['te?] gdon ni [---] [bab] zhin 'ru su / jI bya dgu (r37)  
 chog [yang] / [bsams] pa bzhin [grub?] bo / lam (r38) ring por 'gro ba la btab na / 'khor  
 / nad pa la (r39) btab na sos / grog la btab na grog che // (r40) de d[-]d [-]n / lha dpal  
 ['no (/go)] [---] skyid cing (r41) bde bar 'ong / [-o] / bton lan [myi (/mye)] [---] mo 'dI  
 jI la (r42) btab gyang bzango //  
 (r43) @@@ @ @@  
 (r44) byang ri ni phang pung la /  
 gtos gyi ni sa bskor (r45) na /  
 gser ri ni sbram dangmjal /  
 rom po (r46) nI sja ra na /  
 [gor (/shor)] la nI gtsod 'debs 'debs  
 (r47) [ru?] myen ni sbram zhig rnyed /  
 gser sbram ni g.yu (r48) spras zhIng  
 rin chen nI brtsigs pa la  
 'od bzangs (r49) nI lamse lams //  
 @@ @@ @@  
 (r50) \$ / skyid gyi dus bab 'am /  
 ma bstan ni lha yu[l] (r51) mthong /  
 bzang gi dus bab 'am /  
 mtshal dang (r52) nI [-]er yang rnyed /  
 [btsan?] gi ni [du]s bab [---]  
 (r53) ma gsal nI rgyal du bskos //  
 myi yis (r54) nI lha mchod de /  
 lha yul ni glu grangs te /  
 re dga' (r55) nI re yang gzha' /  
 mo 'dI mgo thang mtho' grig (r56) che ba'I mo ste bzango //  
 (r57) @@ @@ @@@@  
 (r58) \$ // kong cho ni g.yang gi cho /  
 tsho na ni mthon [g.yang (/g.yag)] (r59) cho /  
 srin bu ni dong khang 'bal /

phur ke ni ris [ma' (/la')] (r60) mnabs  
 mnachs gsang [\*ni] gangs gi cho //  
 zasu (r61) nI khya dang 'bas /  
 mnabs gyang ni phyugs gi (r62) ltas /  
 mo 'dI phyug por ngo ste / skyid pa'i ltas (r63) te / bzang rab bo //  
 @@ @@ @@@  
 (r64) \$ // rgya mtsho ni dgings myi skams /  
 ri rabs ni (r65) rtse myi rnyil /  
 bu tsa ni btsan zhIng phyug por 'ong  
 phyugs zan (r66) nI 'pel zhing rags / logs zhIng 'pod /  
 chu srId ni g.yu (r67) drung bzhIn /  
 nams gyang ni phyug btsan babs /  
 mo 'di srid (r68) che zhIng btsan phyug du 'ong grog na rnyed pa'I ngo ste  
 bzang rab bo  
 (r69) [---]@ @@ @  
 (r70) \$ // grongs te ni bshos ma mchis /  
 zla grongs (r71) [bas?] bshos /  
 bzhad de bkyon ma mchis  
 so mangs (r72) bzhad na bgyon /  
 dgyes te bshums ma mchis  
 (r73) [pu (/cu)] [rdu (/ru)] ni dgyes na bshums /  
 phar btab ni slad du snyung //  
 (r74) [khya?] bo ni brag la 'phra /  
 rmig pa ni [khyag (/khrag)] gis gang  
 (r75) mo 'dI jI la btab gyang ngan no //  
 (r76) [---]@ @@@@ @@@@  
 (r77) \$ // phar snang gI ya pyi la /  
 thang prom ni rgod lting (r78) ba' /  
 [snal (/sbal)] sum nI na bzhag 'debs /  
 zhags gi nI (r79) [---] [myi?] [zin (/zim)] /  
 byang 'brog ni snams stod na /  
 (r80) [---] ching yan pa la /  
 bum po ni nye bgrod  
 (r81) [---] / bsnyags gi nI re myi slabs /

mo 'dI (r82) [---] dgra byed [par (/pa na)] togs na / myi zin te bzango (r83) srog  
 pya la btab na / bzang ngo / par [---] zhIng (r84) bsnyag pa la btab na / myi tshugs te  
 ngan / gzhan (r85) jI la btab yang mo 'bringo /

(r86) @@ @@@@ @@@

(r87) [---] //

lho ri nI byang ri gnyis

(r88) gnyis ka nI sman gyi ri

[bsags (/bdags)] ri nI [srib?] ri gnyis

(r89) gnyis ka nI / gzed gyi ri //

sman ri ni gtsu[g?] (r90) sdings na /

[mgrin?] rtse 'jos zhing

mu sman ni 'phan (r91) bsrol te //

mu sman nI chab la gshegs /

bsar gyis (r92) srong bskor [---] du /

sha 'bri nI snar la gnang /

mu sman (r93) nI 'ban la sla /

mo 'di gsol ba la btab dang (r94) gnang grog cheste / jI la btab yang bzang ngo /

(r95) @@ @@@[?] @@

(r96) \$ // lho log nI byang log cing /

rma ri nI [-]u [tha?] [la?]

(r97) dmU slung ni tsub ma 'ril /

bzung na ni spar myi [la?]

(r98) [brtu?]gs yang nI pyod pyod po //

pu log ni mda' (r99) lo[g] [---] /

sha rkyang ni bragsu bzhugs /

bzung ni sna [rgid?] (r100) 'tshal /

g.yung [dags (/dgas)] nI spang ka yan /

spyi [slum?] (r101) gza' do[-] che /

mo rgod de ngan ngo //

(r102) [@@?] @@@@ @

(r103) \$ // [lha] rI nI [lhun] po la /

lha mkhar na zo zo brang /

(r104) [khab?] bgyis ni spran la bgyis /

srungs ma ni glu [d-] (r105) sman /

dags rI ni rmun po la /

gsas mkhar ni ru (r106) [dangs?] rtse /  
 rmang brang ni gangs la 'jib /  
 sa srung ni (r107) 'brug dang glog bas she bgyi /  
 thugs snying ni [sten (/rten)] te bzhu[-]  
 (r108) mo 'di gzhung brtan te / ji la btab gyang bzang ngo //  
 (r109) @@ @@@ @@@@  
 (r110) \$ // [rma] ri ni [byag?] gar  
 rma shing nI ldem mo dang  
 rma [lo?] (r111) [ni] g.yag lo ['khrus?] /  
 rma bya ni khyus ke lding  
 rma bzang (r112) nI dgung gi rgyan /  
 dgung mtha' ni mthon du gsol  
 (r113) [rtsa?] bzangs nI dog rum yan  
 chab mtha' nI dag di[-] (r114) [su?] 'bab /  
 mo 'dI [\*ji] la btab gyang 'byor te bzang ngo /  
 (r115) @@ @@@ @@@  
 (r116) \$ // skar zhen smin drug la /  
 gza' btun ni ya[-] (r117) nas 'thus /  
 dog la ni lhag ma lhub /  
 bug rgya (r118) sras nI khu na rje /  
 gza' bduni yar du bskal //  
 (r119) sman drug ni ldebsu shor /  
 lha dpal dang bla mas (r120) skyabs byed cing /  
 yod 'ban ni thogs pas gdon  
 (r121) dang dgra ni myi tsugste mo bzango //  
 (r122) @@ @@@ @@  
 (r123) \$ // rma yul ni thag brgyad na /  
 dru gu ni khri snang (r124) zhig /  
 ma 'tshal ni mchid mchi [ru] /  
 ma 'das (r125) nI g.yar myi bzo /  
 khri snang nI zha bo zhig  
 chab [la] (r126) nI khang dbub du  
 gdung byam ni khod myi snyom  
 (r127) sha dang nI rkyang 'dres na /  
 mang zhags ni gang la (r128) gdab /

ra dang ni lug 'dres na /  
 tsho rid ni gang la (r129) gdam /  
 mo 'di ni / gdon drag po'i ngo / tshun (r130) ldangs te mo ngan no //  
 @@ @@@ @  
 (r131) \$ // thor gcig ni mkhar dang pral /  
 gyur bu (r132) ni skam la bton /  
 bya bang ni thang la las  
 (r133) bye 'u chung ni nu dang bral //  
 bu gcig ni [dva (/dab)] ru lu[s]  
 (r134) mo 'di jI la btab gyang ngan rab bo //  
 (r135) @@ @ @@@@@  
 (r136) [\$] // cha bo nI gung dang na / [ngu?] /  
 rgyab [sprod?] 'tshal [pa?] (r137) grang ni tro tro lta' /  
 da gro ni gra gru na /  
 mar mu[-] (r138) ni gongs se gongs /  
 skyem pa ni zho dang chang  
 (r139) lto 'drangs nI rgyab gyang tro /  
 mo 'di grog che (r140) snyIng dga' ba'i lta te / bzang rab bo /  
 (r141) @@ @ @@@  
 (r142) \$ // dg[I] bdun ni sting na nyal /  
 shod mas (r143) nI re myi thebs /  
 ri khyi ni ['don (/dron)] du mchi //  
 (r144) chom pos ni re 'jIgs /  
 myi 'jIgs ni spo [la] (r145) nyal /  
 myi 'jIgs myi dogs te bzang / 'tron [po?] (r146) phan tshun du 'gro ba la btab na  
 bzang rab bo  
 (r147) @@ @ @@  
 (r148) \$ // gser mtsho nI / [gyur?] bu 'pyo /  
 nya pa ni [pal?] (r149) gyang mchi /  
 mtsho [---] [gting?] rab pas /  
 (r150) rgya 'is ni re myi [bcus?] /  
 gzas btsal (r151) nI gnas legs te /  
 gting na ni gyu ru ru /  
 (r152) mo bzang ngo //  
 @@ @ @

(r153) \$ // tsha ba ni rkong yul na /  
 rtol bu ni lo chu (r154) snar /  
 mnyal du ni lo btsal bas /  
 yar du ni (r155) mjug ma bcad /  
 skyi nas ni zhing rmos pas  
 (r156) rtsang du ni shore pyin /  
 byang nas nI tsha blangs (r157) pas /  
 mdo du ni sgal rmig byung /  
 sha skyi (r158) nI sna bzung ste /  
 'geg thag ni [pri?]s btags (r159) gyang /  
 da dung ni da cung ru /  
 sna ru nI lod lod po  
 (r160) mo 'di sngar [nyon?] mongs gyang physis lan yod de (r161) mo 'bring  
 [stod?] do //  
 (r162) @@ @ @  
 (r163) drang ma ni / dbyar 'khor 'am /  
 chu rgyal (r164) ni rtsang po la /  
 lung bran ni gnam char gis (r165) /  
 ni than skad bskyal /  
 skyi rgyal (r166) nI lcang tog na 'pral zhing 'or mo la [---]  
 (r167) bras / lo nI mda' 'drims sam /  
 [cas?] (r168) gyi ni ri [bo (/go)] che /  
 g.yang mo ni bya bal (r169) chib //  
 khug sras gzhon bshos la  
 (r170) [da (/ra)] tos nI tsang tsang /  
 mo bzang rab bo  
 (r171) @ @@@@ [@@@ (/@@@@)]  
 (r172) \$ // lha rje ni ltang dkar gis /  
 myi ni [bsla?] (r173) bzung zhIng /  
 phyugs gi g.yang bzung bas  
 (r174) 'greng la ni rtse re ring /  
 myi 'phan ni (r175) [bya?] re rags /  
 rud la btsas bskyabs (r176) pas / 'brog dbye ni bsu dpYE / lad da rung (r177) slan  
 gyang / yar du lha brjed la mar [dul?] (r178) srI nin cig // lha btsan zhing / dpon (r179)  
 bla ma la byams te / mo bzang ngo //



(r180) @ @@@@ @@@

(r181) g.ya' gong nI spang gong na /

spang rgyan (r182) ni yi mche 'u /

g.yu ron nI lams sa (r183) lams /

rIng bzung nI ldems se ldems

(r184) nams gyang nI yang gong ste //

se ri (r185) nI spang bgra la / dbyar [lo (/la)] sprin /

dar (r186) cha ni pu ru ru //

mo 'di jI la btab gyang (r187) bzung rab bo //

@ @@@@ @@

(r188) \$ // lho ga nI 'jIng drug na /

spre'u (r189) nI lhag tshol tshol /

dug lung nI sam (r190) sam du //

rtsi mchog ni gda' mnangs (r191) gyang

'tshal na nI sman ma rnyed /

(r192) nongs gi ni dug dang mjal /

phyi pyir ni (r193) nyams myi bde //

nams gyang shi rung [---] (r194) ste mo ngan rab bo //

(r195) @ @@@@ @

(r196) \$ // mtho ste ni ma dpen pa

lha ri ni (r197) snyi prom la /

gdugs bdal nI 'od myi (r198) dro /

dma' ste [\*ni] rnam ma legs

lha ri [\*ni] [skyis?] (r199) [pa (/sa)] gong

grang lhag nI thang gis 'tshal (r200) gnyi zla nI / 'drol gyi [bul?] //

(r201) mo 'di ni // phan myi thogs (r202) ste ngan //

(r203) @ @@@ @@@@

(r204) \$ // [mang (/ma nga)] bzung ma byon par /

snang stengs (r205) nI thang ma dal /

bzhag gyang nI don ma (r206) mchis /

bsags gyang ni jI sman

(r207) don myed ni cha chung ste mo ngan no /

(r208) @ @@@ @@@

(r209) \$ // dgung sngo nI gzhung bstan bas / lam (r210) myI gda' /

gangs dkar ni rtsa gnyan (r211) bas /

dbyi gza' ni yangsu [rol?]

(r212) lha ri nI skyabs che bas /

sha rkyang ni (r213) mtha' myi g.yo /

mu sman gI 'o byam (r214) bas /

sman dags nI 'pal zhing rags

(r215) mo 'dI myi dogs myi 'dze bstan pa'i [ngo?] (r216) ste / bzang ngo //

@ @@@ @@

(r217) \$ // skyi rmal ni grang ma [mchi (/mtshi)] //

(r218) grangs zhing nI rmang rmang ltag /

sman (r219) dags nI gcig myi gda' /

rgod (r220) 'drim nI mtho nas / mchi /

[tha] bal ni (r221) 'bros gyi ri /

mo bzango /

(r222) @ @@@ @

(r223) \$ // ngang ngun ni gser ma g.yu

[rgya?] (r224) mtsho nI mtsho 'i rgyan /

(r225) men togs nI sna tshogs gyang /

(r226) snor ma ni gling la mdzes /

pug ron (r227) nI phyugs gcig mo /

'da' ga dar ni sno (r228) la 'tshal

dri gshin [\*ni] snor ma gling /

(r229) [---] ri ni shangsu gda' /

lha mtsho ni (r230) gling gi [-]jin /

mo 'di jI la btab (r231) gyang lha dpal che / nas dpal 'go zhing (r232) bla ma 'is

skyabs byed pa yod pa (r233) skyId cing phyugs te bzango //

(r234) @ @@ @@@@

(r235) dmu scam nI gangs ma dang

skyi 'I ni mthing ma (r236) gnyis /

myi dang nI mching rnam gyang /

(r237) myi rnam nI phyi dal che /

dgung la ni lhags (r238) [pa?] nor

dgung la ni sprin chags gyang /

sib [sir?] (r239) nI char myi phebs /

dbyar dang nI dgun gi (r240) khad //

@ @@ @@@

(r241) \$ // gser mtsho ni gyur bu 'phyo /  
 gnyi[n?] (r242) zhing nI myis myi blta' /  
 mtshan zhing ni (r243) [skyIs (/myIs)] myi bzugs /  
 mthing 'phyo ni khu [rung?]  
 (r244) shel mtsho nI spang bzang la /  
 dgo sras ni (r245) [-]ng la 'tshal /  
 g.yang sras nI zur la '[-]  
 (r246) spang snar nI rtse yang 'drim /  
 (r247) @@ @@ @@  
 (r248) \$ // nyin zhing ni yi ge 'dri /  
 mtshan zhing (r249) nI nyal zhIng stog /  
 yi ge ni bri legs te  
 (r250) gser sbram nI g.yu 'i dbyig  
 lha ri nI 'bras (r251) su bgyi //  
 mo 'dI [\*ji] la btab gyang bzang rab  
 (r252) @ @ @@@  
 (r253) \$ // tha 'u ni skyid zhan pas  
 spyang mo ni (r254) mdur gyis slebs /  
 spu 'u ni 'bur zhan pas  
 (r255) [dpyig?] sa nI rdo 'is khums /  
 smra gor ni (r256) [skya]bs [ch]ungs pas  
 khug chos ni ser (r257) [gyis?] 'tshal /  
 mtsho [sbam (/sbram)] na gdings (r258) chung [---] /  
 [myur (/gyur)] bu ni skam la (r259) [---] gyis /  
 mo ngan no //  
 @ @  
 (r260) [---] gi mtho bskor ci [---] (r261) [---] / dgung [---]

## Verso

(v1) [-]r myi gda'  
 dgu tshigs ni [mzha?] (v2) man na bas /  
 char sprIn ni [---] (v3) gser gi pur btab cing zangs gi rgyang (v4) [-]s te / [rdog?]  
 mtha' [ni?] [ldeg?]  
 (v5) @ @ @@  
 (v6) // mtsho ro nI g.yul na  
 g.yu [---] (v7) 'i zlum po la /

rtsong rtsong rced /  
snam brag (v8) ni g.yasu stsald /  
ra sa ni mo la (v9) rdugs ni g.yu ru 'phrul /  
bu tsa ni [---] (v10) ba'i ngo /  
dpal bdrog nI ldan pa'i [lta?] /  
(v11) mo 'dI [\*ji] la btab gyang bzang ngo //

## Pelliot tibétain 1060

1. **Content:** Divination concerning horses, containing a 'Catalogue of the ancient principalities'.

2. **Note:** scroll. The beginning is missing. Recto, 100 lines. Verso, blank.

### 3. References:

*Choix* II (pls. 368-371, notice 15), *Choix* IV (26-29) [*I.Translit.*].

Lalou (1939-1961: II, 47) [*P.Translit.*], Lalou (1965), Stein (1971: 541), Blondeau (1972: 136), Uray (1979: 298-302), Yamaguchi (1983: 173).

### 4. Transliteration:

(1) [---] bar / (2) [---] [yab? mya? slabs? rtsa? sha? rtsa? na? gda'?] [mya] mnabs // [rje?] bden dang zhal [myI?] mjal na' // rta la 'o mnyan (3) rmang la sdIg bthod na' // kha bang gnyIs 'tshos gyI bu ra yag gnyIs 'tshos bu / spu dkar du byung na rta lha 'I rta ste lha yul gung dang gyI nang du / (4) mchIs ste / rta lha 'I rta ste / gnyan te ma btub // gdod de ma bcad / na' / phuM phuM tshungs gclg / rnga ma nyag gclg / (5) mtsho mo nyag gclg yungs mo / sgangs / gclg skyem pa dngul gang / gyIs rta la 'o mnyen / rmang la sdIg btod // spu gnag (6) du byung na' na rta bdud gyI rta ste / gnyan de ma bthub gtod de ma bcad na / phuM phuM tshungs gclg / rnga ma nyag clg / (7) mtshe mo nyag gclg / yungs mo sgangs / gclg skyems pa dngul gang gyIs rta la 'o mnyen rmang la sdIg btod do / (8) shu bo zhur por byung na / rta dmU 'I rta ste / gnyan de ma bthub / gthod de ma bcad / gyIs rta la 'o mnyen / rmang la sdIg / (9) bthod do // sngon po la zhur por byung na / rta dmU 'I rta ste / rta la 'o mnyen / rmang la sdIg btod do // dkar po / (10) la she'u rlgSu byung na / rta skar gyI gyi rta ste / gnyan te / ma btub gthod de ma / bcad na' / rta la 'o mnyen / (11) rmang la sdIg btod do // lu shu dmar du byung na / rta gzha' 'I rta ste gnyan te mthub gtod de ma bcad / na rta / (12) la 'o mnyen rmang la sdIg bdod do /// 'ol ba zhur por byung na / rta sprIn gyI rta ste rta la 'o mnyen / (13) rmang la sdIg btod do / sngon po la rnga skyar byung na / rta gnyan gyI rta ste / rta la 'o mnyen / rmang la sdIg btod / do / (14) mtshal bu zhur por byung na / rta klu 'I rta ste gnyan te ma btub / gdod de ma bcad na / rta la 'o mnyen / (15) rmang la sdIg btod / do /// shu mo la la gar du byung na / rta sman gyI rta ste / rta la 'o mnyen / rmang la sdIg btod / (16) do /// nag po la rngog bkra'r byung na / rta srIn gyI rta ste gnyan te ma bthub / gthod de ma bcad / na / (17) rta sdIg bthod do // rta la 'o mnyen nI gnam du mnyen no // rmang la sdIg btod nI sa la btod / (18) do // \$ /: / rta la cho ma smos rmang 'brang ma blags na rje bden dang zhal myI mjal na' // rta la / (19) cho smos so rmang la 'brang blag // na' / gnam la sprIn kha bo smra shes ste sprIn / ka' / dkar na // sa la rta spu dkar // gnam / (20) la sprIn kha gnag na'

/ sa la rta spu gnag // gnam la sprIn kha smug na / sa la rta spu smug / gnam la sprIn  
sngo na / sa / (21) la rta spu sngo // gnam la sprIn kha ser na' / sa la rta spu ser /// kha  
bang gnyIs 'tshos gyI bu / spu dkar du byung na' / lha yul / (22) gung dang gI nang du  
mchIs te rta lha 'I rta ste / cho yang lha rta 'I cho / 'brang yang lha rta 'I 'brang / do ma  
'I myI rIgs snyIng dags gyI myI rIgs / (23) spu gnag du byung na rta bdud gyI rta ste  
/ cho yang bdud rta 'I cho 'brang yang / bdud rta 'I 'brang // ste do ma 'I myI rIgs /  
snyIng dags // (24) gyI myI cho // spu smug po la zhur por byung na / rta dmu 'I rta ste  
cho yang dmu rta 'I cho / 'brang yang dmu rta 'brang / do ma 'I myI / (25) rIgs / snyI  
dags gyI myI cho // skya bo la ['od?] por byung na' / rta cho yang sla rta'i 'brang ste  
// do ma 'I myi rIgs / snying / (26) dags gyI myI rigs // sngon po la zhung por byung  
na' // cho yang gnyi rta'I cho 'brang yang gnyi rta 'I 'brang // te do ma'i (27) myI cho  
snying dags dkar po shi'u rIs su byung na' cho yang skar rta'i cho 'brang yang skar  
rta'i 'brang // te do ma'I / (28) myI cho snyi // dags gyI myi rIgs // shu bo la' zhur por  
byung na' / cho yang gzha rta'I cho 'brang yang gzha rta'i / (29) 'brang // te do ma 'i  
myI cho 'brang yang gzha rta'I 'brang te snying dag gyI myi rIgs // 'ol ba' la zhur por  
por / (30) byung na' // cho yang // sprin rta 'I 'brang te do ma 'I myi cho snying dags  
gyI rIgs // sngon po la rngaskyar / (31) byung / na' // cho yang gnyan rta'i cho rIgs  
kyang gnyan rta'i rIgs ste do ma'i myI cho snying dags gyi myI rIgs / (32) mtshal bu la  
zhur por byung na' // cho yang klu rta'I cho 'brang ya yang glu rta'i 'brang yang klu  
rta 'i 'brang ste / (33) do ma 'i myI cho snyi dags gyi myI rIgs // shu mo lag gar du byu  
na' cho yang sman rta'I cho 'brang yang sman / (34) rta'I 'brang // do ma'I myi cho  
snying dags gyi myi 'brang // nag po la rngog bkra'r byung na' // cho yang srin / (35)  
rta'i 'brang do'i myI cho snyang dags gyi myI rIgs // dbo yog sder du byung na' // rta  
men sgyi ba [khob?] la la rta shI na' / (36) bya rog grog byung te cho yang bya zan gyi  
'brangste // do ma 'i myi cho snyIng dags gyi myI rigs // spo ma cho / (37) ched po  
nI gnam las glag 'brang ma po nI sa' las brtsI 'o // rta la cho myed rmang la 'bra med  
snyam te yi ma (38) [---] 'chad clg // khyod lta ma lags gyl // dpo yog sder la yang cho  
dang 'brang yod de cho yang bya zan / (39) 'drang yang bya zan gyi 'brang // ngo //  
do mod rta la cho smos so rmang la // 'brang blag go // dkar po brgya (40) bsogs na' /  
dkar po spo gangs dang brgya stong re tham 'ba' // do ma 'i de cho snyIng dags gyi de  
rIgs so / (41) nag po brgya bsogs na' nag chung sran ma dmyI ga dang brgya te stong  
re tham 'ba' // smug po brgya bsogs na' / (42) smug po brgya bsogs na' chos gyi gtsos  
gong gong dang brgya stong re tham 'ba' / 'ol ba' brgya bsogs na' / (43) thang brang 'ol  
ka' ['byo?] dang brgya stong re tham 'ba' // ser po brgya bsogs na' gser bye'u nam ka'  
/ (44) ldIng dang brgya stong re tham 'ba' // khra bo brgya bsogs na' khre'u lo rmun

dang brgya ste stong re tham 'ba' / (45) shu bo brgya bsogs na' / dang re dang brgya' stong re thaM ba / mog ro brgya bsogs na' / tIng phuM po dang brgya stong re thaM ba // yang / (46) cho yang do ma thugs dags / gyI cho 'brang / yang do ma thugs gyI 'brang / ngo // cho yang phu dang mgyogs dang / nu yId mgyogs / (47) gyi cho / 'brang yang phu dang mgyogs dang nu yId mgyogs gyI / 'brang // khod de byang rtsong / dang nag po smra shes / las sogs / (48) pa yang [nan?] [gong?] ma bzhIn skor cig // \$ /:/ lo ma nyid du / gral gang dngar pa khen rnams // rje dang 'bangs / (49) mjal / myI dang phyugs mjal / gser dang g.yu mjal / snyIng lo dga' myong / skra lo gsar bthags rje bden dang zhal mjal / (50) du / [spo?] / ma [khen (/khe na)] rnams gyI mtho rngog sgra phyur phyur man cad dang / dma' dmyIg bzhI lchags / ka' yan cad / du gnam / (51) la g.yen dgu 'I g.yal chags // g.yal nga ba slad du spyI na / lha 'I g.yal chags na lha rje khar mangs skyol gyI / (52) g.yal chags // tsham gyI g.yal chags / na cham rje thad kar gyI g.yal chags // bdud gyI g.yal chagg na bdud / (53) rje rmang khug gyi g.yal chags // dmU 'I g.yal chags / na' / dmU rje btsan ba 'I g.yal chags // sla 'I g.yal chags / (54) na sla khri bo gang rgyal gyI g.yal chags // gnyI 'I / g.yal chags / na' / mang rgyal lho sa cung gyI g.yal chags // (55) skar gyI g.yal chags na skar spo de rgyal ba 'I g.yal chags // gzha 'I g.yal chags / na / gzha' bzang khug mo (56) 'o rgyad stong 'buM gyI g.yal chags // sprIn gyi g.yal chags / na' / sprIn rje khe'u thung rmang g.yag skyes gyI g.yal chags / (57) gnyan gyI g.yal chags na' / gnyan suM tho / de rgyal ba 'I g.yal chags / klu 'I g.yal chags na' / klu rdeng de bo 'I g.yal / (58) chags // sman gyI g.yal chags / sman tsun chung ma ron gyI g.yal chags // gzed gyI g.yal chags na / gze rgyal thang po / (59) 'I g.yal chags // srIn gyi g.yal chags na srIn rje dgu lchogs gyI g.yang chags / pa // phuM phuM tshungs gcIg / rnga ma nyag / (60) gcIg / mtshe mo nyag gcig / yungs smo sgangs gcIg / skyems pa pa dngul gang gyIs g.yal nga ba yang / slad du spyI / (61) 'o / rkyang rdIg pa yang slad du gcad do // \$ /:/ spo ma gral gang dngar pa khe na rnams / rje / (62) bden dang zhal mjal du / sa la / rgyal po bcu gsuM gyI phung dang byIn chags ['a?] / g.yal nga rgyang rdIg / na g.yal / (63) nga ba slad du spyI rgyang sdIg pa sla du gcad na' / yul chab gyI ya bgo / mkhar khyung lung rngul mkhar / (64) gyI nang na rgyal po lIlg snya shur / blon po ni khyung po dang ra stsang rje / khol gu ge dang gug lchog gyI rta 'I cho dang 'brang du / (65) 'a bthub ma bcad na chlbs na rod dang mang rog / nya mo dang sbal tsal yan cad / brgya sdong re tham ba 'I cho dang 'brang du / (66) ma bthub na ma bcad na / rI gcIg gyI rtsI la mnyam du 'tshal 'tshal lung gcIg gyI chab la / mnyam du 'tshal / (67) 'tshal // spang snar gyI sgang 'grums 'grums // lung phran gyI mul 'thub 'thub // rtsva zogs pa spang dang / (68) myIg gyI drIn // chab 'tshal ba gong gyI gcags / rta pha la byIn nga / ma la rgyang sdIg / bu la g.yag chags pa

/ (69) phuM phuM / tshungs gcIg rnga ma nyag gcIg / mtshe mo nyag gcIg / yungs mo  
 gangs gcIg / skyems pa rngul gang gyIs / (70) lha thugs cags gyI thugs lan na' / zhang  
 zhung gyI lha mu rgyung dang stang rgyung thugs cags gyI thug lan / (71) yang slan  
 du glan no // rgyal dang cags gyI dang lan yang // slad du glan no / blon snying //  
 cags gyI snying lan / (72) na' khyung po ra sang // rje snying cags gyi snying lan yang  
 // slad du glan no // lha slan yang sladu glan no (73) rgyal spro yang // slad du dgar  
 ro // 'dI man cad rgyal po // rIl yang nan 'dI bzhin bskoro / (74) yul kha la rtsang stod  
 rtsang gyi dngo mkhar gyI nang na' / lha rtsang la 'i bye'u / rje rtsang rje'i phyva' //  
 blon po sudu / (75) dang gnang / khol rtsang kol re'u rdzI // rta rtsang rta dgol long  
 leg pa' // dang brgya stong re tham 'ba' 'I (76) cho dang 'brang du ma btub // yul skyi  
 ro lngang sngon mkhar skyi mkhar zo yong sngon 'bu'i // nang na' / lha skyibs la bya  
 mang (77) ngas // rje skyi rje'i // rmang po // shu'u dang spug / rta skyi rta skya ma  
 lan kar / dang brgya stong re tham 'ba' (78) dbye mo yul dug na' rje dbye rje mkhar  
 pa' / lha dbye bla spyi bgangs // pho gum dang phog rol dbye rta thang (79) mangs /  
 dang brgya sto re tham 'ba' // yul rngegs yul se mo gru bzhi // lha rngegs lha 'I byar  
 mangs rngegs (80) rje'i lIn 'brang // blon po sam pa dang sa pod // rta rngegs rta sngo  
 ma gzhung bkra' // dang brgya stong re tham (81) 'ba' // yul mchImS yul dgu sul na' /  
 lha mchims la 'i // than 'tsho // rje mchImS rje ne'u / blon po dang / (82) dang ding //  
 gnyis mchImS rta se'u gad la bar // dang brgya ste re tham 'ba' // yul lho ga lang drug  
 na' / (83) lho bla 'i gang rgyal // rje lho rje lang lIn blon lho blon lho blon thog snar //  
 lho rta ngang brang // brgya stong re / (84) tham 'ba' // yul stod ro lung gsum // stod  
 lha 'i zeze rje stod rje 'brong lom // (85) rta snar 'brang dang brgya stong re tham 'ba'  
 / mkhar myang ro sham po dgu rtsigs lang lIn gi nang na' rgyal po (86) long ngam  
 rje dang ngam tsha pyi brom dkar po / blon po // ngab myi dang 'bre gas // rta ngas  
 po rdzI tong // dang brgya (87) stong re tham 'ba' // myang yul shing nag na' // lha  
 myang lha 'i bo mo / rje myang tsun gyi rgya po // rta myang rta (88) nag bra' // dang  
 brgya stong re tham 'ba' // yul rkong yul bre snar na' // lha rkong lha [tes (/des)] legs  
 / rje rkong (89) rje dkar po / mkhar pa dang 'phan gtug gnyis // rta krong rta // rngog  
 bkra' / dang brgya ste stong re (90) tham 'ba' // yul byang ka' snam brgyad mkhar shu  
 ba' ba leg gyi nang na' // drugu'i lha yol dang (91) re' / rgyal hir kin dang dar kan /  
 blon po dun rgyus dang ^a ma ca' / khol nag drug dang dang ^a ma ca' (92) rta hal  
 tsun dang thog bya rmad // dang brgya stong re tham // yul chab gyi ma gzhug rgya  
 mkhar stegs pa'i (93) nang na' // lha rgya bla'i 'brong nam rje rgya rje'i myi 'chan //  
 rgya blon gyi zing ba' / rgya rta 'cham 'gam dang brgya / (94) stong re tham 'ba' // 'i  
 cho dang 'brang du ma btub ma {ma} bcad // rgya po bcu gnyIs na se ra grI dang (95)



bcu gsum blon po nyi shu rtsa bzhi na' // skyang re gnag dang nyishu rtsa lnga 'a yu  
bcu gnyis na' (96) hod gyi [se?] mo gru dang bcu gsum // mkhar bcu gnyis na' dbu ste  
ngam pa ra dang bcu gsum / (97) gi rta 'i cho dang 'brang du ma btub ma bca'd na' //  
rta pha la byin nga ma la g.yal cags bu la rgyang stig / (98) pum phum chungs cIg rnga  
ma 'phan cIg skyem pa dngul gang gyis lha thugs chags gyi thugs / (99) lan yang slad  
du glan rgyal dang cags gyi dang lan yang slad du glan [rgya?] myi snyi chags gyi snyi  
lan / (100) yang slad du glan no //

## Pelliot tibétain 1067

1. **Content:** Text containing the passages parallel to the 'Catalogue of the ancient principalities' (cf. Pelliot tibétain 1290).

2. **Note:** sheet. The beginning is missing. Recto, 15 lines. Verso, blank.

### 3. References:

*Choix* II (pl. 372, notice 15), *Choix* III (13) [*I.Translit.*].

Lalou (1939-1961: II, 50) [*P.Translit.*], Macdonald (1971: 323-324).

### 4. Transliteration:

(1) bden zhan te /

(2) \$ /:/ kye deng gI khri gdugs la ji dang ji la bdal lo / gtang zhes bgyis na (3) gar bzang ba zhig la bdal lo / ba rab dag gser mdo na' / gser bzang dag (4) khang phub ste / khang khang cag rim te drug / bar khang cag khyams tang bdun / (5) gser sgo cag khriags tang brgyad / tha rams cag sil tang dgu / (6) phyag rgya dag bden tang bcu / bden bcu dag khriags pa la / ra gan (7) dag bdag zhan te / gcig dag sgo ma phyed / gcig (8) tsam dag sgo phyed na' / bzang dag za bog dar / (9) bkra dgu dag stag tang gzigs / mjam la dag dro ba ni / (10) phags sbu dag dpying tang sbying / gnag dgu dag khri tang (11) 'bras / che dgu dag rje dang blon / rno dgu dag 'da dang mdung / (12) dmar dgu dag btsod dang khriags / bde dgu dag khri (13) spyen rta / gnag dag dom dang 'dras / de tsham dag de ru bas (14) ma bas dag slad na mchis / gang gang cag don mo che / shing (15) khang cag g.yar mo 'brings / gang [ngon?] sa so phyi du nu //

## Pelliot tibétain 1068

1. **Content:** Text regarding the animal sacrifice during the funeral rituals.

2. **Note:** scroll. The beginning and the end are missing. Recto, 131 lines. Verso, a Chinese Buddhist text. Cf. *Catalogue* VI (65).

### 3. References:

*Choix* II (pls. 373-377, notice 15), *Choix* IV (30-34) [*I.Translit.*].

Lalou (1939-1961: II, 50) [*P.Translit.*], Lalou (1965), Stein (1971: 521-528, 541) [*P.Translit.*, *P.Trans.*].

### 4. Transliteration:

(1) [---] btsan [---] (2) [---] [mtha'?] dgung gyi ['brum?] du ma pyin po lda [---] (3) [mtha'?] / [dgung?] gyi tshu brum du hon na san gar sgya mo zhig sa la ni mdom gang gyis ma reg (4) [---] ma la ni gru gang gyis / ma reg pa gcig zur lcags gyi zur bad ni zangs bdags shing (5) [cig?] de'i tshu rol na g.yu'i chab myig du bya za thin tsun gyi chab chun rgan mo zhig ges (6) [---] nal ze thogsde chab chu pa dang mjal na lhe'u btsan pa'is su chab chun zhes rmas (7) [---] chab chun rgan mo'i mchid nas / kho mo ni bya za thin tsun gyi chab chun na bdag ga las / (8) byon kho mo'i jo mo bya za thin tsun gyi zhal nas / nga'i tsha bo zhig 'ong pa'i rigs shes (9) [---] [su?] [---] lags sam shes bgyisna / lhe'u btsan pa'i mchid nas kho po lags [shes?] (10) mchi chab chun rgan mo'i mchid nas / 'o na ldir gzhes shig dang na kho mo bya za thin tsun gyi (11) snyan du gsol zhes song ste bya za thin tshun gyi snyan du gsol / na bya za thin tsun gyi zhal (12) nas / de nga'i tsha bo yin gyis yar shog shlg [thes?] gyi shig ces / gsungo / myi rgan mo pyir (13) 'ongsde / yar gshegs shig ces / mchi / nas yar gom suM zhig phagsna bon po rus dgu (14) [---] gyang gsang shu bdab nas na [bza'] [---] yang bskon lam [rnya /rta] nga stengs gyis dar bda[b?] (15) de'i ya rol na bu spa brgya pyag 'tsha[l?] [---] [ya?] [rol?] / na bu mo brgya byag 'tshal de'i ya (16) [rol?] na blon po brgya gser gyi kha [---] gas pa / pyag 'tshal / de'i ya rol na san (17) gar skya mo'i nang du byon na / bya za thin [tshun?] ni myi'i myi bu lha'i sras lta zhig gser gyi / (18) khri la / bzhugs / bdagi snying la ni 'cigs shing 'dug pa dang / bya za thin tsun gyi zhal (19) nas tsha bo ma 'cigs bar yar 'dug shig ces gsungste gser gyi khri la bzhagste / (20) nyin zhing ni sha dang chang / mtshan zhing ni bro dang glu bgyisna lo suM snying dang bzhi lon na lhe'u (21) btsan pa'i [snying?] la da ni sring mo zhig gyang de ltar 'dug na snying la pyir 'gror dgar bsaMs (22) [---] dang sru mo bya [za?] thin tsun gyis tsha bo snying la bsaMs pa tsho / de / tsha bo pyir 'gror dga ba [lta?] (23) [---] da 'gro na 'gra la rag ces gsungste / pye yang la yang btagsde byI ba'i rgyal bu gang [ba?] (24) [mar?] yang la yang bzhusde byi ba'i snying pri [cang?] / tsha bo'i brgyagsu

brdzangsde bdang / gser (25) pho smying gcig dang dar gyi sna dags [lcags?] gyi dril shad dang gser gyi snal chu gcig [sku?] (26) de / 'di ltar phar bzhud cig dang na / g.yu'i chab myig gcig 'dug gyis / chab myig [---] (27) na shing che spe ma drung cig mchis gyis sped ma'i drung du yi bsade bzhugs shig dang na / nyi [---] (28) [---] su bya gyu cig cha[b] 'tshal du mchi gyis chab ma thu[b] (29) [---] [lca]gs gyi dril sha[d] [---] shig [---] na gser bya gcig gi 'gul / (30) [---] gyi cha // 'on dang na shing cha [spen?] ma la rton la drongs shig dang na re shig chu ldar kho (31) yang ma gdang shig / re shig mye [lha (/lta)] ri byar yang ma gdang / shig / bya ltar gnam du pur ya[-] (32) ma gdang shig re shig na gser gyi mdzo mor yod gyis 'on dang na non la gser (33) gi pho smying gyis sna pug la gser gyi snal chu chug la dar gyi sna dags thog / [---] (34) [da]r gyi sna dags las khridde song shig / dang na gom suM zhig phags pa dang mdzo mo'i (35) rva [g.yas?] pa'i thog ma chod la mdzo gnyan mdzo gdod ces gyis la pyir 'or cig (36) zhugs cha cig gnam du bus shig // la / dar gyi sna dags las khride bzhud [d] (37) cig dang na lam gyi suM nyisu phyin dang na / mdzo mo ngur ces zer gi cha / ngur ces (38) zer dang na lam ni / kong du ldos shig dang na sho ma drung cig 'dugi cha / laM gi 'o[-] (39) [mya?] los shig dang na gres ma drung cig 'dugi cha / sho ma mdab cig nang du mdzo (40) mo zho zhos shig / dang na zho thigs pa gcig las myed gyis gres ma nyag ma gcig (41) gis bur ma [---] la tsha bo bdag gi ska rag la thogsde bzhud cig rva g.yon pa'i (42) thog ma chode pyir 'or cig zhugs shas cha cig gnaM du pus la / dar gi sna dag (43) las / khride bzhud cig / dang na de ste phan cad na la mthon po yang rta ltar g.yor gyi cha (44) [dgye (/dbye)] ched poyang pying ltar 'dril gyi cha // lam ring po yang / beng [ldar?] gzad gi cha /// (45) che tsam na sring ro'i gam du pyin pa dang sho ma mdab cig gyi nang du ldos shig dang na (46) mar sro ma tsam 'dugi cha / mar sro ma tsam sring mo'i skra sgud gyis shig dang na ko (47) snum shing snumo / mdzo mo mod la / sha / lhu bzhi ni bya za khra 'thog du 'or cig (48) lhu bzhi go scogs ni mying po snying lan du khyer cig / sha lhu bzhi go scogs (49) sring mo'i dur du chug shig / mgo brang smad lnga ni sring mo'i sngasu chug shig (50) ces bsdan de bdango / mying po chasde bzhud nas sring ro'i gam du pyin pa dang sho ma [mdab?] / (51) cig gi nang du bldasna mar sro ma tsam mchis / mar sro ma tsam sring mo'i skra yegs [pa?] (52) thog du bzhag na kor snum shing snum // sha ba'i tshil bu yang la yang bzhus pa / (53) lus la / bsgusna shig ni gun der song myi pos mdo gshIn mar rta dang rtsang shen snyal (54) ngag dang gshen tsha lung sgra gnyer de sring mo'i shid byas brang btsugsde mdzo mo bsade (55) zha lhu bzhi go scogs na bya za khra thog du boro // lhu bzhi go scogsni mying po snying lan du khyer / (56) lhu bzhi go stsogs ni sring mo'i ngur du bcug mgo brang smad lnga ni sring mo'i / (57) mchun du bcug / mying

po mnyes gshen gyis btsal btsal ba gzha gstsang gyi rogs (58) tshe rabs gyi pyugso /  
khrag ni mtshal gi khrago / rus ni dung gi ruso / rmyig pa ni lcags / (59) gi rmyig pa  
rva gser gi rva // myig ni spugi myig gna' phan na da yang phano gna' bsod na (60) da  
yang bsodo //

(61) \$ /: / yul skyi ro lchang sngon na skyi rje rmang po dang sgyi bdagi btsun mo  
[sro (/so)] [za'i?] [bu?] [mo?] gnyis (62) bshos dang noms gyi sras / mying po dral po  
skyi pyugi 'jon pa dang / sring mo (63) lcham mo skyi nam nyag cig ma gnyis / bzhugs  
bzhugsna ma gzhon du grongs (64) na / skyi bdag btsun mo gzhon du grongs / gyis ma  
mchisna skyi rje rmang po'i (65) khab dang dbyal du ni rnegs za gang rags ma zhig  
blangs shing bzhugsna [skyi?] (66) pyugi 'jon pa dang skyi nam nyag cig ma gnyis /  
nang gyi bza ma mchis / nub gyi [bgo?] (67) ma mchis nas / mying po dral po ni byang  
ka snam bzhIru sha bshor dgo ['drim] du bzhud (68) sring mo lcham mo ni sdang ma  
yar gyis lasu phag 'tshor bcugsde phag la zho myi 'zho' (69) phag la bal myi balde /  
dbu sgra gnam du yer / sro shig la pung du zug cing bzhugs / (70) yul gyi ma mda'  
ru brun bag brun gyi nang du lcham skyi nam nyag cig nongs gyis ma (71) mchis nas  
/ mying po dral po byang ka snam bzhi nas / sha nying la nying bgal dgo nying la (72)  
nying bgalde byon na / lcham skyI nam nyag cig gyis / la'i / ltang du bsu' sdon na ma  
[bsus?] (73) rab gyi tshumsu bsu ston na ma bsus / sgo pyi sgo 'brum du bsu ston na  
ma [bsus?] (74) lcham gar bzhud skyi nam nyag cig gar bzhud ces bgyisna / sdang ma  
yar mo (75) mchid nas / lasu phag 'tshor bcug na phag 'tsho zhing 'dug grang zhes  
mchi / (76) khyim tses gdang g.yag la drIsna khar nyin snga ni phag 'tsho zhing 'dug  
'dug na (77) di ring ni gar song ma 'tshal ces mchi nas / mying po dral po yul gyi ma  
mdar // (78) byon na phag brung gyi nang du 'btsal ba dang lcham skyi nam nyag cig  
nI dbu skra ni gnaM du (79) yer / sro shig ni sa la lhagsde / grongs shing bzhugs pa  
dang mjalde / mying po (80) dral po ni thugs chad brang 'gamsde / thugs chad gyi ni  
ro ru chad brang gam gyi ni (81) gdingsu gam nas / sring gdo mying gyis / bgyisde /  
bsduste snamsde bzhud nas / dbu (82) skra gnam du yer ba ni 'bri brgya sral brgya zho  
bzhos mar drumsde dbu le'i skudu (83) bgyisde // bskus bshad gyang snum la leng ma  
phande dbu skra ni gnaM du yer sro / (84) shig pung du zugste lug brgya g.yang brgya  
zho bzhos mar drumsde dbu le bskuste [bshad?] (85) gyang snum la ni leng ma pande  
dbu sgra gnam du yer / sro shig pug du zug cing (86) bzhugs / ri dags cho ma cho dgu'i  
rgang gyis bskus gyang snum ma 'pande dbu skra (87) gnam du yer / nas / mying po  
dral pos pha gshen rab myi bo dang dur shen gyi rma da (88) dang gshen tsha lung  
sgra gsum zhig gnyerde / lcham skyi nam nyag cig ni dbu skra (89) gnam du yer sro  
shig ni lhags gyis ma mchisna / pa la gthod ji mchis / bon (90) la / ga byad ci mchis shes

bgyisna / pha dur gshen rma da dang gshen rab myi po dang gshen (91) tsha lung skra  
 gsuM gyi mchid nas / bong la gthod mchis gshen la / dpyad mchis (92) gyis / na sde  
 sos ba ni mchis / shisde ba ni ma mchis gyis / lan shid ni cheru gthang 'tshal (93) cha  
 gar ni ring du brtsid 'tshal gyis / dbu skra gnam du yer ba'i skud du ni srin rabs (94)  
 gyi mdzo mo dram ma'i zho bzhos mar drumste / bsku 'tshal gyis mdzo mo drang ma  
 ni (95) yul / rgod khyer gyi 'bri mo srang na glang khye po ru gar dang sma sral mo  
 spu g.yag (96) gnyis / bshos dang noms gyi sras shig mchis gyis / myIng po skyi pyug  
 'jon pa (97) deru bzhud cig ces bgyisna skyi pyug 'jon pa yul rgod khyer gyi 'bri sla  
 du (98) byon na / glang khe bo ru gar dang ma spu 'bri sral mo gnyis bshos / pa'i bu  
 mying po (99) ru byung na / pu po gchen po ni lha mdzo ru skyes / thong gar du skyes  
 / ru tshugsu (100) ni / bsdod / spu g.yag du bsrisde / rgyab du ni skas ma bor / sna ru  
 ni shing ma btsugs (101) ste / lha kha po gangs rgyal gyi mgur na 'tshal zhing mchisde  
 / rma nyam nyes gyI // (102) rogsu myi rung / nu po gcung po ni / byang na sha 'gel  
 dgo 'gel / yul na sa 'gel (103) rto 'gel / de / dkor chen ni rgyal gyi dkor / rin chen ni rta  
 po rin / lam rings ni rta'is (104) gnyer // khur cen ni mdzo'is bgur de / rma nyam nyes  
 gyi rogsu rung / sring mo lcham (105) mo ru byung na / kha bre mo gzhung snar mo  
 zhig / pa 'brong bu ru gser dang bshos (106) dang noms shing bzhugs / skyi pyugi 'jon  
 pa'is / zhags breng zhags mnyen gyis (107) bdabsde / gnam du rgal gyang ma bdang  
 saru rtsol gyang ma bad sde khride bzhud (108) pha 'brong bu ru ser dang ma mdzo  
 mo drang mar / bshos gyi bu mdzo ma pyi na bu rdol 'brang (109) sde / khride bzhud  
 / nas / yul skyi ro lchang sngon du byon na / mdzo mo drang ma'i zho bzho (110) mar  
 drumsde dbu la bskusde / bshad na dbu skra gnam yer ba lhan ches zhu // (111) sro  
 shig sa le lhags pa yang byer de mchis // mying po drang po'i zhal [nas?] mdzo mo  
 (112) drang ma 'di / zho bzhos gyi theb le rgyan du rung ba lda dbu le skud rung pa ldas  
 / (113) pyugs spo ma nye du khyed gyang chab gang laru mdzod cig yang ba rab du  
 (114) spogs 'tshalo // zhes gsungsde bas la ni rgyal bsgos / 'brum du ni se (115) btsugs  
 / se 'brum bzhi bcas // rgyal thag brgyad ni 'bres / shing gdang bzhi (116) ni btsugs /  
 bya dgyigs bzhi sprar nas / sring gi mdzo mo drang ma ni bzang dar sna (117) chon  
 dgus ni brgyan ru bzangs ni g.yu'i ru / rmyig bzang ni lhags gyi rmyig (118) snal chu  
 ni gser la bgyis / sna dag ni dar gyi drangsde / di ring thugs / gral / sding (119) chen  
 na gnyen tshogs gdun 'tshogs che tshogs tshung tshogs mang tshogs / ['u (/nyu)] (120)  
 tshogs gyi nang na ldad mo gral gang mdzad cing bzhugs // do mod nam sros (121)  
 dgung rmos na // se 'brum bzhi ni bgrod rgyal thag brgyad ni gzigsde (122) pha / dur  
 shen rma das bskyer na srin rab gyi mdzo mo khyod gyang / di ring 'pan chad (123) na  
 chab gang laru bgyi 'tshal yang ba rab du spogs 'tshal gyis / zho bzhos gyi (124) [theb?]

le rgyan mar drus gi dbu le skud du 'don do // mthing gyi rdze'u tshung gyi nang du  
 (125) zho bzhos / na nang bsna nub bldam / nub bsna nang bldam / srIng shid mying  
 gyis (126) bdang na / lcham skyi nam nyag cig gyi shid mying po skyI pyug 'jon bas /  
 (127) bthang / sring mdzo drang ma bsrise phande bsod na de ltar bsodo / di ring sang  
 (128) [chad?] na rje bgra po bgra rgyal dang snam btsun mo 'di la yang mying mnyes  
 gshin / gyi (129) [srin?] rabs gyi mdzo mo drang ma 'di yang / gna' / phan na da yang  
 phan / gna' / (130) [bsod?] na da yang bsod gyis / ngo shes ni / bdag gyis long shig sna  
 nar ba ni rdzis / (131) [---] [cig?] [---]

# Pelliot tibétain 1071

1. **Content:** Law of hunting.

2. **Note:** scroll. Complete text. Recto, 469 lines. Verso, 2 lines in Tibetan written between Chinese Buddhist texts. For the Chinese texts, Cf. *Catalogue VI* (67-69).

3. **References:**

*Choix II* (pls. 378-402, notice 16).

Lalou (1939-1961: II, 51) [*P.Translit.*], Uray (1979: 277 n.4), Yamaguchi (1979: 19-23) [*P.Trans.*], Ren (1983), Wang and Chen (1983a: 7-35) [*I.Trans.*], Wang and Chen (1983b: 12-56) [*I.Translit.*], Yamaguchi (1983: 801-805) [*P.Trans.*], Yamaguchi (1985: 524-528, 530-531) [*P.Trans.*], Richardson (1990) [*P.Trans.*], Gnya' gong (1995: 281-290, 294-307) [*I.Translit.*], Xu (2001: 37-51), Dotson (2004: 81-82), Ohara (2005) [*P.Translit.*, *P.Trans.*].

4. **Transliteration:**

**Recto**

(r1) {\$ // zhang}

(r2) \$ /// zhang lon chen po dang / khong ta'I myes po dang pha dang 'di rnams / nang gcig gis / gcig ri dags la / ma's drngul bas phog pa dang (r3) zhang lon 'di rnams la' / zhang lon g.yu'I yI ge pa man cad / dmangs mtha' ma yan cad / kyis rI dags la mda's drngul ba'I khrim / (r4) la /:/ / blon chen po dang / nang blon chen po dang / btsan po'I zhang drung chab srid la dbang ba gclg dang / blon chen po'I 'og pon / (r5) dang zhang blon chen po 'dI bzhi / khong ta ngo bo dang / khong ta'I myes po dang pha dang 'di rnams / mda' drngul pa la' / stong mnyamo // stong / (r6) mnyam ba 'di rnams / gcig gis gclg la / { la / } ri dag la mda' drngul pa las / stsogs pas phogs pa dang / zhang lon / (r7) 'di rnams / la g.yu'I yi ge pa man cad / phra men kyI yI ge pa yan cad / stong mnyam ba / gcig gis gcig / ri dag la / (r8) mda' drngul pha / pa lastsogs pas / phogs dang / gum yang rung ma gum yang rung / mkhon mchis te chad / (r9) kar 'phangs re zhes / gtsang dkar bcu gnyis dang kho na bdag dang bcu gsum / bro stsald / dkar chagsna / thong myi / (r10) dang khirms gcig go / stong 'jaldu yang myi gnango / dkar gyis changs tang / mda' phogs pa' / gum dang / myI stong / (r11) srang khri babste / yus bdag dang / 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma mchis na / srang khri yus bdag dbango / (r12) mdas phogs pa / ma gum na gson stong / srang lnga stong phabste / yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma mchis / (r13) na / srang lnga stong kun yus bdag dbango // mdas phogste / nga'I mda' ma yIn ces snyon snyon ma changste / mdas / (r14) phogs gum yang rung ma gum / yang rung // thong myi dang khirms gcigo // snyon snyon pa tshangs dang / skur pa zan kyang / (r15) thong myi'i skur pa zan dang khirms gcig du dbango //:/ / zhang lon chen po ngo bo dang / chen po



dang stong mnyams ba zhig / (r16) la / zhang lon dngul gyI yI ge pa man cad / zangs kyI  
 yi ge pa yan cad / stong mnyam ba gcig gis / ri dag la mda' / (r17) drnguld / pa lastsogs  
 phas phogs na / gum yang rung / ma gum yang rung / mkhon mchIs te chad kar mdas /  
 (r18) 'phang re zhes / dkar bcu gnyis dang kho na bdag dang bcu gsuM bro stsolde / bro  
 stsald pa la dkar chagsna' / (r19) thong myi dang khirms gcig go // stong 'jaldy yang  
 myi gnango // dkar kyi changs te / mda's phog pa gum dang // (r20) mda's 'phong  
 'phong ba / kho na sgor rabs bcade / khol yul kun dang / bang za dang phyug nor kun /  
 yus bdag / (r21) // dang 'dam po phyed mar stsald to / 'dam po ma mchis na / khol yul  
 dang bang za phyug nor kun / yus bdag / (r22) stsald / bu mo smad nI / sgor rabs chad  
 pa'I 'og na / ma mchis na pha stsald / ma ma ma mchis na / phu nu bo gag / (r23) 'dur  
 pa stsald to / mda's phog pa ma gum dang / gson stong du srang lnga stong babste /  
 yus bdag dang 'daM / (r24) phos phyed mar dbango / 'dam po ma mchis na gson stong  
 kyan yus bdag dbango / mda's nI phogste / nga'i / (r25) mda' ma yIn ces / mchI / snyon  
 snyon ma tshangs dang / mda's phog pa gus yang rung / ma gum yang rung / thong /  
 (r26) myi khirms bzhin du dgum / snyon snyon changsna / skur pa zan kyang / thong  
 myI'i skur pa zan dang khirms gcig / (r27) du gbango / /: / zhang blon chen po ngo bo  
 dang / zhang lon chen po / stong mnyam ba / zhig la / gtsang chen man cad / dmang  
 mtha' / (r28) ma yan cad / gcig gis gcig / rI dag la mda's rngul bas las stsogs phas phogs  
 na' / (r29) gum yang rung ma gum yang rung // khon mchiste chad kar 'phang re ces /  
 gtsang kar myi bcu gnyis dang / (r30) kho na dang bcu gsum bro stsaldto // bro stsald  
 pa las / dkar chagsna thong myi dang khirms bgyIspa gcig go / dkar / (r31) kyis chang  
 dang / kho nI sgor rabs bcade / khol yul kun dang bang za phyugs nor kun / yus bdag  
 dang 'dam po / (r32) phyed mar stsald // 'dam po ma mchis dang // kun yus bdag  
 stsalde / bu smad ni sgor rabs chad pa'I / (r33) 'og du / pha mchis dang pha stsald to /  
 pha mchis dang phu nu bo gang 'dur pa stsald to // mdas phogste nga'i / (r34) mda'  
 ma yIn ces snyon snyon ma chang na / mda's phog pa gum yang rung / ma gum yang  
 rung / thong myI'i khirms / (r35) bzhin du dgum / snyon snyon te chang dang / skur  
 ma zan kyang / thong myI'i skur pa zan thang du dbango //

(r36) \$ // zhang lon g.yu'I yI ge pa ngo bo dang / g.yu'I yI ge pa dang / stom  
 mnyam ba zhig la / zhang lon chen po / (r37) man cad / dmangs mtha' ma yan / gyis //  
 ri dag la stsogste mdas rngulde pas phogste / gum ba dang / ma gum ba'I / (r38) khirms  
 la / /: / zhang lon g.yu'I yI ge khong ta ngo bo dang / g.yu'I yI ge pa'I myes pho dang  
 pha' / dang zhang lon chen po / (r39) bzhI'i phu bo spad phan cad / pha spun spad  
 tshun cad / yI ge ma mchis pa'I rnam / dang ma yar mo dang / bna' ma / (r40) dang /  
 khyo mo dang / bu sring khyo ma mchis pa dang / 'di rnam / ri dag la mda' rngul pa la

stsoḡste / phog pa la / stong / (r41) mnyamo / stong mnyam ba gclg gis gcig / la // ri dag  
 la stsogs pa la / mda's rṅgulde / phog pa dang 'di rnams / (r42) la / zhang lon chen po  
 ngo bo dang / zhang lon chen po dang stong mnyam ba dang / phra men kyI yI ge pa  
 dang stong mnyam ba / (r43) gcig gis /// ri dag la stsogs pa la / mda's rṅgulde phogs pa  
 dang / gum yang rung ma gum yang rung / khon / (r44) mchIste / chad kar 'dar 'phang  
 re ces / gtsang dkar myi bcu gnyis dang / kho na dang bcu gsum bro stsaldo / bro stsal  
 pa la / (r45) dkar chagsna / thong myi dang bka' khirms gcig go / stong 'jaldu nI myi  
 ṅnango / dkar kyIs changste / mdas phog pa / (r46) gum dang / myI stong du srang  
 drug stong phabste / 'dam po dang yus bdag phyed mar stald to / 'dam po ma mchis  
 dang / (r47) srang drug stong kun yus bdag dbango // srang cig ma khor na dgumo //  
 mdas phog pa la ma gum dang / gson / (r48) stong du / srang sum stong phabste / yus  
 bdag dang 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma mchis dang / srang sum sto[ng]  
 [/] (r49) kun yus bdag dbango / mda's nI phogste / nga'I mda's ma yin ces // snyon  
 snyon ma chang na / mda's phog pa gum yang rung / (r50) ma gum yang rung / thong  
 myI'i khirms bzhin du dgumo / snyon snyon chang na / skur pa zan kyang / thong myI  
 skur pa zan dang / (r51) khirms gclg go // / / zhang lon g.yu'I yI ge pa ngo bo dang /  
 g.yu'I yI ge pa stong mnyam ba dang / dngul gyi yI ge pa dang / (r52) stong mnyam ba  
 man cad / zangs kyI yI ge / pa dang stong mnyam ba yan cad clg gis / ri dag la stsoḡspa  
 / (r53) pa la / mda's rṅgul phas phogs na / gum yang rung ma gum yang rung / mkhon  
 mchiste / chad kar 'phang re / (r54) ces / gtsang dkar bcu gnyis dang / kho na bdag dang  
 bcu gsum / gis bro stsold to / bro stsal pa las / dkar / (r55) chagsna / thong myi dang  
 bka' grams gcigo / kar kyis tshangste / mdas 'phog pa nI gum na / mda' 'phong / (r56)  
 'phong ba / kho na 'bras shig bkumste / khol yul kyI phyed dang / bang za'I phyed  
 dang / phyug nor kyI phyed / yus bdag / (r57) dang 'dam po phyed mar stsaldo / / 'dam  
 po ma mchis na / khol yul kyI phyed dang bang za dang phyug nor kyI phyed / yus  
 bdag / (r58) stsaldo // khol yul kyI phyed dang / brang za'I phyed dang phyug nor kyI  
 phyed / nI bu po mchis na / bu po stsaldo / bu pho ma mchis / (r59) dang pha stsaldo  
 / pha bu zhig ma mchis na / bu mo smad dang zang za phyed dang {dang} phyug nor  
 phyed / phu nu bo bdur pa / (r60) stsaldo / mda' 'phong 'phong ba / bkum ba / khol yul  
 gyI phyed nI / su'I bran su'i 'bang / so sor bzhes / (r61) 'tshol zhig // mda's phog pa ma  
 gum na / gson stong srang sum stong phabste / yus bdag dang / (r62) 'dam pho phyed  
 mar dbango // 'dam po ma mchis na / srang sum stong kun yus bdag dbango / mda's  
 / (r63) nI phogste / nga'i mda' ma yIn ces / snyon te ma changsna / mdas phog pa gum  
 yang rung / ma gum yang / (r64) rung / thong myig khirmsu dgumo / snyon snyon de  
 chang stang / skur pa zan kyang / thong myig kyI skur pa / (r65) zan dang khrim gcig

du gbango /:/ / zhang lon g.yu'I yI ge pa dang / g.yu'I yi ge pa stong mnyam ba / zhid  
 / (r66) la / gtsang chen man cad / dmangs mtha' ma yan cad / cig gis / ri dag la stsogpa  
 la / mda' / (r67) rngul pas / phog ste gum yang rung // ma gum yang rung / mkhon  
 mchis te / chad kar / (r68) 'phang re ces / gtsang kar bcu gnyis kho na bdag dang bcu  
 gsum bro stsaldo / bro stsal pa dkar chag // (r69) dang / thom myig dang bka' grims  
 gcIg go / bkar kyis changste / mda's phog pa gum na / mda's / (r70) 'phong 'phong ba  
 / kho na' / sgor rabs bcade / khol yul bang za phyug nor bu smad la / yus bdag dang /  
 (r71) 'dam po phyed mar dbango // mda's phog pa ma gum na' / mda' 'phong ba / kho  
 na' bra shig bkum / (r72) ste / phyug nor kyI phyed dang bang za'I phyed / bkum ba'I  
 'og na bu po mchis dang / bu po stsaldo / bu mo / (r73) ma mchis dang / pha stsaldo  
 / pha yang ma mchIs na / bu mo smad / dang phyug nor phyed bang za phyed / (r74)  
 phu nu bo gag gis 'dur pa zhid stald to / khol yul nI mda's 'phong 'phongste bkum  
 pa / (r75) su'i bran su'I 'bangs so sor bzhes 'tshol zhid // mda's nI phogste nga'I mda'  
 ma yIn / (r76) ces / snyon te ma chang dang / mda's phog pa gum yang rung / ma gum  
 yang rung / thong myi'i bka' / (r77) khirms bzhin du dgumo // snyon snyon te chang  
 na skur pa zan kyang / thong myI'I skur pa dang thang / (r78) gcig du dbango //

(r79) \$ // zhang lon gser gyI yI ge ngo bo dang / gser gyI yI ge pa dang / stong  
 thang mnyab ba / zhid la / zhang lon / (r80) man cad / dmangs mtha' ma yan cad / gcig  
 gis ri dag la stsogs pa la / mda's rngul pas / (r81) phogste / gum dang / ma gum ba'I  
 khirms la /:/ / zhang lon gser gyI yI ge pa ngo bo dang / gser gyI yI ge / (r82) pa'I myes  
 pho dang pha' dang / zhang lon g.yu'I yI ge pa'I bu po spad phan cad / pha spun spad  
 tshun / (r83) cad / yI ge ma mchIs pa'I rnam dang / ma yar mo dang mna' ma dang  
 khyo mo dang / bu sring khyo ma mchis / (r84) pa 'di rnam / ri dag la mda' rngul pa la  
 stsogste / phog pa la / stong mnyamo / stong mnyam ba / (r85) gcig gis gcig la / ri dag  
 la stsogs pa la / mda's rngul phas phog pa dang / stong mnyam / (r86) ba'i rnam la /  
 zhang lon chen po dang / stong mnyam pa man cad / zangs kyI yI ge pa dang / stong  
 mnyam / (r87) yan cad / gcig gis / ri dag las stsog pa la / mda's rngul phas phog dang  
 / gum yang rung / (r88) ma gum yang rung / mkhon mchiste / chad kar 'bang re ces /  
 gtsang dkar myi bcu gnyis dang / (r89) kho na bdag dang / bcu gsum / bro stsaldo / bro  
 stsal pa dkar chag dang / thong myi dang / (r90) khirms gcig go / dkar kyI changste /  
 mda's phog pa nI gum / dang myi stong du srang lnga stong phabste / (r91) yus bdag  
 dang 'dam po phyed mar dbango // 'dam po ma mchIs dang srang lnga stong kun yus  
 bdag (r92) dbango // mda's phog pa ma gum na / gson stong srang nyI stong lnga brgya  
 phabste / yus bdag dang / (r93) 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma mchis na /  
 srang nyi stong lnga brgya kun yus bdag dbango / (r94) mda's phogste / nga'i mda' ma

yIn ces / snyon snyon ma chang na / mdas phog pa / gum yang rung / (r95) ma gum yang rung / thong myI'I khirms bzhin du dgum / snyon snyon te chang na / skur ma zan kyang / thong (r96) myI'i skur ma zan / thang bzhin du dbango / /:/ zhang lon gser gyI yI ge pa ngo bo dang / gser kyI yI ge pa / (r97) dang stong mnyam ba / zhig la / gtsang chen man cad / dmangs mtha' ma yan cad / gyis / ri dag la stsog (r98) pa la / mda's rngul phas phog dang / bkum yang rung ma gum yang rung / khon mchIste chad kar 'phang / (r99) re ces // gtsang dkar bcu gnyis dang kho bdag dang bcu gsum bro stsald / bro stsalde dkar chag na / (r100) thong myi dang bka' grims gcigo // dkar kyis changste mda's phog pa gum dang / kho na 'bra shIg / (r101) dgumste / bu smad sgre bor spyug go // khol yul dang bang za dang phyug nor kun / yus bdag dang / 'dam / (r102) po phyed mar dbango // 'dam po ma mchIs dang / khol yul dang phyug nor / yus bdag dbango / (r103) mdas phog pa ma gum dang / kho na 'bra shig bgumste / phyug nor dang bang za kun la yus bdag dang 'dam / (r104) po phyed mar dbango // 'dam pho ma mchis na / pyug nor dang bang za kun yus bdag gnango //

(r105) \$ // zhang lon phra men kyI yI ge pa ngo bo {bo} dang // phra men kyI yI ge pa dang stong mnyam ba // zhig la' // zhang lon chen po man / (r106) cad / dmangs mtha' ma yan cad // kyis ri dag la stsogs pa la / mdas rngulde / phogste gum ba dang ma gum ba'i / (r107) khirms la /::/ zhang lon phra men gyI yI ge pa ngo bo dang // phra men kyI yI ge pa'I / myes po dang pha' dang / zhang lon gser / (r108) gyI yi ge pa'I bu po spad phan cad / pha spun spad tshun / cad / yI ge ma mchis pa'i rnams dang / ma yar mo dang mna' / (r109) ma dang khyo mo dang / bu sring khyo ma mchis pa / rnams // ri dag la stsogs pa la / mdas rngulde phog / pa la stong / (r110) mnyamo // / stong mnyam ba gcig gis / gcig la / ri dag la mdas rngul pas phog pa dang / stong mnyam 'di rnams la / zhang / (r111) lon chen po dang / stong mnyam ba man cad / zangs kyI yi ge pa dang / stong mnyam ba yan cad / gyis ri dag la stsogs / (r112) pa la / mda's rngul phas phog kyang rung / ma gum yang rung / mkhon mchiste chad kar 'phang re ces // gtsang dkar bcu / (r113) gnyis / kho na bdag dang / bcu gsum bro stsal / to / dkar chag na thong myi dang bka' grim gcig go // dkar gyis changste / (r114) mdas phog pa gum dang / stong du srang bzhi stong babste / yus bdag dang / 'dam po phyed mar stsald / 'dam / (r115) po ma mchis na / srang bzhi stong kun yus bdag dbango / mdas phog pa ma gum na / gson stong du srang / (r116) stong phabste / yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango // 'dam po ma mchis na / kun yus bdag dbango (r117) mdas nI phogste / nga'i mda' ma yIn ces snyon snyon te ma chang na / mdas phog pa gum yang rung / (r118) ma gum yang rung / thong myI'I khirms bzhin du dgumo / snyon snyon changsna / skur ba zan kyang / thong myi / (r119) 'I skur pa zan dang khirms zhIg du

dbango / /::/ / zhang lon phra men kyI yi ge pa ngo bo dang / phra men gyi (r120) yI  
 ge pa dang stong mnyam ba zhig / gtsang chen man cad / dmangs yan cad zhig gis /  
 ri dag la stsog / / (r121) pa la / mdas rngul pas phog na / / gum yang rung / ma gum  
 yang rung / mkhon mchis te / chad kar / (r122) 'phang re ces / gtsang dkar bcu gnyis  
 dang / kho na bdag dang bcu gsum bro stsald / bro dkar / (r123) chagsna / thong myi  
 dang khirms gcig go / / dkar gyis changste / mdas phog pa gum / dang kho na 'bra shig  
 dgumo / (r124) bu mo smad / sgra bor spyug go / / khol yul dang bang za phyug nor /  
 la yus bdag dang 'dam po phyed mar / (r125) dbango / / 'dam po mchis na / khol yul  
 dang / bang za phyug nor kun yus bdag dbango / mdas phog / (r126) pa ma gum na /  
 kho 'da' 'bra shig bkumste / bang za phyug nor kun la 'dam po dang yus bdag phyed  
 / (r127) mar dbango / / 'dam po ma mchis na / phyur nor dang bang za kun yus bdag  
 gbango / khol yul ni / (r128) bu smad stsald / mal na dgodo / / phu bo ma mchis na / pha  
 stsald / pha yang ma mchis na / khol / (r129) yul / phu nu bo drung mchis kyang myi  
 stsald / bu mo smad phu nu bo su 'dur pa zhig stsal to' / (r130) khol yul nI / su'i 'bangs  
 su'I bran bzhes 'tshol zhig / / mdas nI phogste / nga'i mda' ma yIn (r131) ces / snyon  
 snyon ma changsna / / mdas phog pa gum yang rung / ma gum yang rung / thong myi  
 dang khirms / (r132) / / bzhin du dgumo / snyon snyon chang na / skur pa zan kyang /  
 thong myI'i skur pa zan dang khirms / (r133) gcig du gbango /

(r134) \$ / / zhang lon dngul gyI yi ge ngo bo dang / dngul gyI yi ge pa dang stong  
 mnyam zhig la / zhang lon chen [\*po] / (r135) man cad / dmangs mtha' ma yan cad /  
 kyis ri dags la stsogs pa la / mdas rngul / phas / (r136) phogste / gum ba dang ma gum  
 / de 'i khirms la /::/ / (r137) zhang lon dngul gyI yI ge pa ngo bo dang / dngul gyI yi  
 ge pa'I / myes po dang pha' dang / zhang lon phra men (r138) pa'I / bu po spad phan  
 cad / pha spun spad tshun cad / yI ge ma mchis pa rnams dang / / ma yar mo dang /  
 (r139) mna' ma dang khyo mo dang / bu sring khyo ma mchis pa / 'dI / rnams / rI dag la  
 mda's rngul pha / la stsog (r140) te / phogs pa la / ston mnyam bo / / / stong mnyam ba  
 gcIg gIs / gcig la / ri dags / (r141) la / mda's rngul pa la stsogste / phog pa dang / stong  
 mnyam ba 'di rnams / la / / / zhang lon chen po (r142) dang / stong mnyam ba man cad  
 / zangs kyI yI ge pa dang stong mnyam ba yan cad / gyis / ri dags (r143) lastsogs pa  
 la / mda' rnguld phas phog dang / gum yang rung ma gum yang rung / mkhon (r144)  
 mchIste ched kar 'phangs re zhes / gtsang dkar myi bcu gnyis kho na bdag dang (r145)  
 bcu gsum bro stsald / dkar chag na' / thong myi bka' grims dang gchIg (r146) 'o / dkar  
 gyis tshangste / mda's phog pa' gum dang myi sthong du srang sum (r147) stong phab  
 ste / yus bdag dang 'dam pho phyed mar dbango / 'dam po ma (r148) mchisna / srang  
 sum stong gun yus bdag dbango / mda's phog pa / (r149) ma gum na' / gson stong /

srang stong lnga brgya phab ste yus bdag (r150) 'dam pho pyed mar dbango / 'dam pho ma mchisna srang stong lnga brgya / (r151) yus bdag dbango / srang chig ma khor na' / dge ba yang dgumo / (r152) mda's ni phog ste nga'i mda' ma yin zhes snyon snyon ma tshangs (r153) na mda's phog pa gum yang rung ma guM yang rung thong myi bka' / (r154) grims gchig du dgumo / snyon tshangs dang / skur pa zan kyang thong (r155) myi skur pa zan dang thang gchig du dbango /::/ zhang lon dngul gyi (r156) yi ge pa ngo bo dang dngul gyi yi ge pa dang stong mnyam ba gchig (r157) la gtsang chen man chad / dmangs mtha ma yan cad gyis / ri dags (r158) la stsogs pa la / mda' rngul pas phog na' / gum yang rung (r159) ma gum yang rung / mkhon mchiste ched kar 'phangs re zhes / gtsang (r160) dkar myi bchu gnyis kho na bdag dang bchu gsum bro stsalto / (r161) / dkar chag na thong myi dang khirms gchigo // dkar gyis tshangste mda' / (r162) sa phog pa gum dang kho na bra shig bkum ste khol yul gyi pyed dang bang za'i (r163) pyed dang phyugs nor gyi pyed dang gun yus bdag dang 'da'am po pyed mar dbango (r164) 'dam po ma mchis na khol yul gyi pyed pyugs nor gyi pyed dang bang za / (r165) gun yus bdag dbango / khol yul gyi pyed dang pyugs nor gyi pyed ni bu (r166) smad stsalde mal na dgodo / phu bo ma mchis na pha stsaldo / ba maMchis (r167) na khol yul gyi pyed po ni / phu nu bo drung mchis gyang myi stsaldo (r168) bu smad dang phyugs nor gyi pyed ni phu nu bo su 'dur ba zhig stsaldo / khol / (r169) yul gyi pyed ni su'i 'bangs si'i bran bas sor bzhes 'tshol (r170) chlg / mda's phog ma gum khol yul gyi pyed dang bang za pyug (r171) nor gun gyI pyed yus bdag dang 'da'am po pyed mar dba[ng]o (r172) 'dam po ma mchis na bang za pyugs nor gyi pyed yus bdag (r173) dbango // khol yul / dang bang za pyugs nor gyi pyed pho ni (r174) kho na stsalde / mal na dgodu baso // mda's ni phog ste nga'i (r175) mda' ma yin zhes snyon snyon ma tshangs na' / mda's phog (r176) pa gum yang rung ma gum yang rung / thong myi bka' grims gchig (r177) du dgumo // bsnyon snyon tshangs dang skur pa zan kyang / thong myi'i (r178) skur pa zan dang khirms gchig du dbango

(r179) \$ / zhang lon ra gan kyl yl ge pa ngo bo dang / ra gan kyl yl ge pa dang stong mnyam ba zhig la / zhang lon chen po man / (r180) chad / dmangs mtha' ma yan cad / kyis / ri dags la stsogs pa la / mda's rngulte / phogs na / (r181) gum ba dang ma gum ba'I khirms la // zhang lon ra gan pa 'i yl ge pa ngo bo dang / ra gan yl ge / (r182) pa'I myes po dang / pha dang / zhang lon dngul kyI yl ge pa'I / bu pho spad phan cad / pha spun spad tshun / (r183) cad / yi ge ma mchis pa'i rnam dang / ma yar mo dang mna' ma dang / khyo mo dang bu sring khyo ma mchis / (r184) pa 'di rnam / ri dag la mda' rngulde / phog pa la stsogste / stong mnyamo // stong mnyam bas / (r185) gcig gis gcig la // ri dag la mda's rngul pa la stsogste phogs pa dang / stong mnyaM / (r186)



ba'i rnam / la / zhang lon chen po dang / stong mnyam ba man cad / zangs kyI yI ge  
 pa dang stong mnyam / (r187) yan cad / gyis / rI dags la stsogs pa / mda's rngul phas  
 phog dang / gum yang rung / ma gum yang / (r188) rung / mkhon mchIste / chad kar  
 'phangs re tses // gtsang dkar bcu gnyis / kho na bdag dang / (r189) btsu gsum bro  
 stshaldo / bro dkar chagsna / thong myi dang khrims gcig / dkar gyis changste / (r190)  
 mda's phogs pa / gum dang / brang nyi stong phabste / yus bdag dang 'dam po / phyed  
 mar dbango / (r191) 'dam po ma mchis na / srang nyi stong kun yus bdag dbango //  
 mda's phog pa / ma gum dang / (r192) gson stong du / srang stong babste / yus bdag  
 dang 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma / (r193) mchis na / srang stong kun yus  
 bdag dbango // stong srang cig ma khor na // dge yang rung / (r194) dgumo /// mda's  
 nI phogste / nga'i mda' ma yIn ces / snyon snyon ma changsna / mda's phogs / (r195) pa  
 gum yang rung / ma gum yang rung / thong myI'i khrims bzhin du dgumo // snyon  
 snyon chang / (r196) dang // skur pa zan gyang / thong myI'i skur ba zan dang khrims  
 gcig du dbango /::/ zhang lon / (r197) ra gan kyI yI ge pa ngo bo dang / ra gan kyI yI  
 ge pa dang / stong mnyam ba zhid la / gtsangs chen man cad / (r198) dmangs mtha' ma  
 yan cad / zhig gis / rI dags la / stsogs pa la / mda's rngul pas phogs / pa (r199) / dang  
 / gum yang rung ma gum yang rung / khon mchIste / ched kar 'phang re ces / gtsang  
 dkar / (r200) myi bcu gnyis // kho na bdag dang bcu gsum bro stsaldo // dkar chagsna  
 thong myi dang khrims gcig (r201) go // dkar changste mda's phogs pa gum dang /  
 kho na 'bras shig dkum / khol yul kyI phyed dang / (r202) phyug nor kyI phyed bang  
 za kun / yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma mchIs / (r203) khol  
 yul kyI phyed dang / phyug nor kyI phyed dang bang za kun / yus bdag dbango //  
 khol yul kyI phyed (r204) dang phyug nor kyI phyed pho / ni bu smad stsalde / mal na  
 dgod do / bu po ma mchis na pha stsaldo (r205) pha ma mchIs na / khol yul kyI phyed  
 / phu nu bo drung mchis kyang myi stsaldo // bu mo smad dang phyag / (r206) nor kyI  
 phyed ni / phu nu bo su 'dur ba stsal / do // khol yul kyI phyed pho ni / mda' 'phong  
 'phong pa / su'i / (r207) 'bangs / sI'i bran so sor bzhes 'tshol zhig' /// mda's 'phong  
 'phong ba ma gum na / khol yul (r208) kyI phyed dang / phyug nor kyI phyed / la yus  
 bdag dang 'dam po gnyis / phyed mar dbango // 'dam po / (r209) ma mchis / khol yul  
 kyI phyed dang / bang za phyug nor kun kyI phyed / yus bdag dbango / khol / (r210)  
 yul dang / bang za phyug nor / phyed po ni / kho na bdag stsalde / mal na mchIsu bas  
 so // mda's / (r211) nI phogste / nga'I mda' ma yIn ces / snyon snyon ma changsna //  
 mda's phog 'am / gum yang rung / ma gum / (r212) yang rung / ste // bong myi khrims  
 bzhin dgumo // snyon snyon chang sna / skur pa zan kyang / thong myI'i / (r213) skur  
 pa zan bzhIn dudbango //

(r214) {\$ // zangs kyI yI ge pa ngo bo dang /}

(r215) \$ // zhang lon zangs kyI yI ge pa ngo bo dang / zangs kyI yI ge pa'I / pha dang stong mnyam / ba zhig la / zhang / (r216) lon chen po man cad / dmangs mtha' ma yan cad / kyis ri dag la stsogs pa / la mda's rngul pas / (r217) phogste / gum ba dang ma gum ba'i khirms la /::/ zhang lon zangs kyI yi ge pa ngo bo dang / zangs / (r218) kyI yi ge pa'I / myes pho dang / pha dang zhang lon ra gan pa'I / bu po spad phan cad / pha spun spad / (r219) tshun cad / yI ge ma mchis pa'i rnams dang / ma yar mo dang / bna' ma dang khyo mo dang / bu sring / (r220) khyo ma mchis pa dang / 'di rnams la / ri dags la mda's rngul pha / la stsogs pa phog / (r221) pa / la stong mnyamo / stong mnyam ba / gcig gis gcig la / ri dags la mda's rngul ba la / stsogs / (r222) pas phogs pa dang / stong mnyam ba 'di rnams la / zhang lon chen po dang stong mnyam ba // man cad / (r223) zangs kyI yI ge pa dang / stong mnyam ba yan cad / kyis / ri dags la stsogs pa la / mda's rngul pas (r224) phogs te gum yang rung // ma gum yang rung / / mkhon mchis te / ched kar 'phang re ces / gtsang dkar / (r225) bcu gnyis dang / kho na bdag dang bcu gsum bro stsald // dkar chags dang thong myi dang khirms / (r226) gcig / dkar kyis changste / mdas phog pa gum dang / myi stong du srang stong phabste / yus bdag dang / (r227) 'dam po phyed mar stsald do // 'dam po ma mchis dang / srang stong kum yus bdag dbango // mdas phog / (r228) pa ma gum na' / gson stong du srang lnga brgya' phabste / yus bdag cag 'dam po gnyis phyed mar dbango / (r229) 'dam po ma mchis na / srang lnga brgya' kun yus bdag dbango / srang cig ma khor na / dge yang dgumo / (r230) mdas phogste / nga'i mda ma yin ces snyon snyon / ma chang dang / mdas phog pa gum yang rung / (r231) ma gum yang rung / thong myI'i khirms bzhin du dgumo / snyon snyon te chang dang / skur pa zan kyang / thong / (r232) myi skur pa zan / gyI / khirms bzhin dbango //::/ zangs kyI yI ge pa ngo bo dang / zangs gyI yI ge pa dang / (r233) stong mnyam ba zhig la / gtsangs chen man cad / dmangs mtha' ma yan cad / kyis ri dags la stsogs pa / (r234) la / mda's rngul phas phogs dang // khon mchis te ched kar 'phang re / tses / gtsang dkar bcu gnyis / (r235) kho na bdag dang bcu gsum bro stsald // dkar chagsna / thong myi dang khirms gcig go // dkar kyis // (r236) tshangste / mdas phogs pa gum dang / kho na 'bra cig dgumste / khol yul kyI phyed dang / phyug nor kyI phye dang / (r237) bang za la / yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma mchis na / khol yul kyI phyed dang / phyug (r238) nor kyI phyed dang / bang za'I phyed / kun yus bdag dbango // khol yul kyI phyed dang phyug nor kyI phyed po ni / (r239) bu smad stsalde / mal na dgod to /// bu po ma mchis na pha stsald / pha ma mchis na / khol yul nI / bu nu po drung / (r240) mchis kyang myi stsald // bu mo smad dang / phyug nor kyI phyed / ni phu nu bo sus 'dur



ba stsaldo // khol yul kyI phyed / (r241) po ni / sI'i 'bangs sI'i bran / so sor bzhes 'tshal  
 zhig // mdas phog pa ma gum na / khol yul / (r242) bang za phyug nor kun kyI phyed /  
 la / yus bdag dang 'dam po gnyis phyed mar dbango // 'dam po ma mchis na / (r243)  
 khol yul dang bang za phyug nor kyI phyed / yus bdag dbango // khol yul dang bang  
 za dang / phyug nor kun kyI phyed kho na stsal / (r244) te mal na dgod do // mdas nI  
 phog dang / nga'i mda' ma yin ces / bsnyon snyon ma changsna // dmas phog pa' /  
 (r245) gum yang rung / ma gum yang rung / thong myI'i khirms dang bzhIn du dgum /  
 / snyon snyon chang dang / skur pa / (r246) zan kyang thong myi / skur pa zan / bzhin  
 bdango //

(r247) \$ // gtsang chen dang / stong mnyam ba / rgod do 'tshald la / zhang lon  
 chen po man cad kyis / ri dags (r248) la stsogs pa la / mdas rngulde phog pa ste // gum  
 ba dang ma gum ba'i bka' grims la /: / gtsang (r249) chen ngo bo dang / zangs kyI yI ge  
 pa'I / bu po spad phan cad / pha spun spad tshan cad / yI ma mchis pa'i rnams / (r250)  
 dang // ma yar mo dang bna' ma dang / khyo mo dang / bu sring khyo ma mchis pa  
 dang / rgyal 'bangs rgod do / (r251) 'tshal dang // zhang lon dmang kyI / bran rkya la  
 gtogs pa dang // mngan kyI mngan lag dang / 'di rnams / pho / (r252) smos / ri dags  
 las / mda's rngul pa la stsogste : / phog pa'I stong thang mnyamo // stong mnyam ba /  
 (r253) 'di rnams / la / / / / zhang lon chen po dang / stong mnyam ba // man cad / zangs  
 kyI yI ge pa stong mnyam / (r254) ba yan cad // ri dags la / stsogs pa la // mda's rngul  
 phas phog dang / gum yang rung / ma rung yang / (r255) rung / mkhon mchIs te / ched  
 kar 'phangs re ces // gtsang dkar bcu gnyis / kho na bdag dang bcu suM / (r256) bro  
 stsaldo // dkar chags na / thong myi dang khims gcig /: / / dkar kyis changste / mdas  
 phog pa gum dang / (r257) myI stong du srang sum brgya babste // yus bdag dang  
 'dam po / phyed mar dbango // 'dam po ma mchis na' / (r258) srang sum brgya' kun  
 yus bdag dbango // mdas phog pa ma gum dang / gson stong du srang brgya' / (r259)  
 lnga bcu babste / yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango // 'dam po ma mchIs na  
 / srang brgya lnga bcu / (r260) kun / yus bdag dbango / stong 'tshal ba srang cig ma  
 khor / dge ba zhang lon / kyang dgumo // mdas nI phogste / nga'i / (r261) mda' / ma  
 yIn ces / bsnyon snyon ma chang na // mdas phog pa gum yang rung / ma gum yang  
 rung / (r262) thong myI'i khirms bzhin du dgum // / snyon snyon chang dang / skur  
 pa zan kyang / thong myI'i skur pa / (r263) zan bzhin du dbango //: / / gtsang chen ngo  
 bo dang / zangs kyI yI ge pa'I bu pho spad man cad / pha spun / (r264) spad tshun cad  
 / yI ge ma mchis pa'i rnams dang / ma yar mo dang / bna' ma dang / khyo mo dang  
 (r265) bu sring khyo ma mchis pa dang / rgyal 'bangs rgod do 'tshald dang / zhang lon  
 dang / dmangs // (r266) kyI bran / rkya la gtogs pa dang / mngan gyi mngan lag dang

/ 'di rnam s pho smos / stong mnyam (r267) zhig la / ri dags la mda's r ngul pa // pa la  
 stsogs phas / phog dang / gum yang rung / ma gum yang (r268) rung // mkhon mchIste  
 / ched kar 'phangs re ces / gtsang dkar bcu gnyis / kho na bdag dang bcu / (r269) gsum  
 bro stsaldo // dkar chag na / thong myi pa'I khirms dang khirms gcig gi / dkar kyis  
 changste (r270) mdas phogs pa / gum dang / myI stong du srang brgya' lnga bcu babste  
 / yus bdag dang / 'dam po phyed mar / (r271) mar stsaldo // 'dam po ma mchis dang  
 srang brgya' lnga bcu po yus bdag dbango // mdas phog pa / ma / (r272) gum dang /  
 rman zan srang sum cu babste / yus bdag dang / 'dam po phyed mar dbango / 'dam  
 po ma (r273) mchis dang / srang sum cu kun yus bdag dbango // gum ba'I stong yang  
 / rung / ma gum pe'i rman zan (r274) kyang rung / srang 'grang 'tshald ba la / su yang  
 rung / srang cIg ma khor na dgumo / mda's nI phogste / nga'I mdas / (r275) ma phog  
 ces / snyon snyon ma tshangs na / mdas phog pa gum yang rung / ma gum yang rung /  
 thong myi / (r276) khirms bzhin du dgumo // snyon snyon tshangs dang / skur pa zan  
 kyang / thong myI'i skur pa zan dang khrim gcig du dbango / (r277) ::// gtsang chen  
 dang // rgyal 'bangs rgod do 'tshald / dang stong mnyam ba zhig la // g.yung ngo  
 'tshald dang / lho bal btson // (r278) yan cad kyis / ri dags la / stsog / pa la mdas r ngul  
 phas phog pa dang // gum yang rung / khon mchis te ched kar / (r279) 'phangs re ces  
 / gtsang dkar bcu gnyis / kho na bdag dang bcu gsum bro stsaldo // bro stsalde / dkar  
 chagsna / thong myi dang / (r280) khirms gcig go // dkar kyi changste / mdas phog pa  
 gum dang / myI stong du srang brgya' lnga bcu babste / yus bdag / (r281) dang 'dam  
 po phyed mar dbango // 'dam po ma mchis dang / srang lnga brgya' lnga bcu kun  
 yus bdag dbango / mdas phog / (r282) ma gum na / rman zan srang sum cu / phabste /  
 yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango // 'dam po ma mchis dang srang / (r283)  
 sum kun yus bdag gbango // gum ba'I stong 'jald yang rung / ma gum ba'I rman zan  
 'jald kyang rung / ste srang / (r284) grang 'jal ba la / srang cIg ma khor na // su yang  
 rung dgumo // mdas nI phogste / nga'I mda' ma yin ces / (r285) snyon snyon ma chang  
 na / mda's phog pa gum yang rung / ma gum yang rung / thong myI'i khirms bzhin  
 du dgumo // snyon (r286) snyon chang dang // skur pa zan kyang / thong myi skur pa  
 zan dang / khirms gcig du dbango //

(r287) \$ // rgyal 'bangs g.yung ngo 'tshald / zhang lon chen po man cad / kyis //  
 ri dags la stsogs pa la / mda's / (r288) r ngulde / phog ste / gum ba dang / ma gum ba'I  
 khirms la // ::// rgyal 'bangs g.yung ngo 'tshald / dang zhang lon (r289) dang dmangs kyi  
 bran rkyal la gtogs pa dang / lho bal kyI btson yan cad zhig / la zhang lon zangs kyI /  
 (r290) yI ge [\*pa] man cad dang / stong ma mnyam ba gcig gis / rI dags la stsogs pa la /  
 mda's r ngul bas phog / (r291) dang / gum yang rung ma gum yang rung / khon mchis

te ched dkar bgum re ces / gtsang dkar bcu gnyis / (r292) kho na dang bcu gsum bro  
 stsald // bro stsald te dkar chag na' / thong myi dang khirms gcIg go // dkar kyis /  
 (r293) changste / mda's phog pa gum na / myI stong du / srang nyis brgya' stsalde / yus  
 bdag dang 'dam po phyed / (r294) mar dbango // 'dam po ma mchis dang / srang nyis  
 brgya' kun yus bdag dbango // mdas phog pa / ma / gum na / (r295) gson stong du /  
 srang brgya phabste / yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma mchis  
 dang / srang / (r296) brgya kun yus bdag dbango // gum ba'I stong yang / rung gson  
 stong yang rung / ste / stong 'tshal ba la / zhang (r297) lon yang rung / grang clg ma khor  
 na / dgumo // mdas nI phogste / nga'I mda' ma yIn ces / snyon snyon ma chang dang  
 (r298) mdas phog pa gum yang rung / ma gum yang rung / thong myI'i khirms bzhin  
 du dgum // snyon snyon chang dang / skur pa / (r299) zan kyang / thong myI'i skur pa  
 zan dang khirms gcig tu dbango // rgyal 'bangs g.yung ngo 'chald dang / zhang lon  
 / (r300) dang dmangs gyi bran / rkya la gtogs pa dang / lho bal kyI btson // yan cad /  
 g.yungo 'tshald dang / (r301) 'di rnams / gcig la // gtsang chen man cad / rgod do 'chal  
 / stong mnyam ba zhig gis / ri dags la / (r302) stsogs pa la // mdas rngul pas phog pa  
 dang // gum yang rung ma gum yang rung // mkhon mchis te ched gar (r303) 'phangs  
 re ces // gtsang dkar bcu gnyis / kho na bdag dang bcu gsum bro stsald // bro stsal te  
 dkar chagsna / (r304) thong myi dang khirms gcIg 'o // dkar kyis changste / mda's phog  
 pa / gum dang / myI stong du / srang brgya' phab / (r305) ste / yus bdag dang 'dam  
 po phyed mar dbango // 'dam po ma mchIs na srang brgya' kun yus bdag dbango  
 // (r306) mdas phog pa ma gum na / rman zan du srang gnyis shu babste / yus bdag  
 dang 'dam po phyed mar stsald / (r307) 'dam po ma mchIs dang / srang nyis shu kun  
 yus bdag dbango // gum ba'I stong yang rung / ma gum rman zan / (r308) yang rung  
 / srang grang 'jald ba la / srang cig ma khor na / su yang rung dgum // mdas phogste  
 / nga'I mda' / (r309) ma yIn ces / bsnyon snyon ma tshang na // mdas phog pa gum  
 yang rung / ma gum yang rung / thong myi dang khirms / (r310) gcig du dguM ngo /  
 / snyon snyon tshang dang / skur pa zan kyang / thong myi skur pa zan dang khirms  
 gcig du gbango / (r311) /::/ rgyal 'bangs g.yung ngo 'tshald dang / zhang lon dang  
 dmangs kyI bran / rkya la gtogs pa / g.yung dang lho bal / (r312) kyI btson / man cad  
 'di rnams / ri dags la / mdas rngul phas / phog pa la / stong mnyamo // stong mnyam  
 ba / (r313) 'di rnams / nang // rI dags la mda's rngul pa la stsogs phas phog dang //  
 gum yang rung / ma gum yang / (r314) rung // ste khon mchIste / ched kar 'bangs re  
 ces / gtsang dkar bcu gnyis dang / kho na bcu gsum / (r315) bro stsal de // bro stsald pa  
 la // dkar chag na / thong myi dang khirms gcig go / dkar changste / mdas phog pa nI /  
 (r316) gum dang / myI stong du srang lnga bcu phabste / yus bdag dang 'dam po phyed

mar dbango // 'dam po ma mchIs / (r317) dang / srang lnga bcu kun yus bdag dbango  
 // mdas phogs pa / ma gum dang / srang bcus phabste / yus bdag / (r318) 'dam pho /  
 phyed mar dbango // 'dam po ma mchIs dang srang bcu kun yus bdag dbango // guM  
 ba'i stong yang / (r319) rung / ma gum ba'I rman zan yang rung / srang clg ma khor na  
 dgumo // mdas phogste / nga'I mda' ma yin / (r320) ces / snyon snyon ma tshang na /  
 / mdas phog pa / gum yang rung ma gum yang rung / thong myi dang khrim gcig du  
 dgumo / (r321) snyon snyon chang dang / skur pa zan kyang / thong myi'I skur pa zan  
 dang / khrim gclg // du dbango // ri dags / (r322) la mdas 'phangs bas / gclgi g.yar  
 phogste gum na / g.yar kyI bdag phos / g.yar 'di srang grangs / (r323) 'di snyed zhig  
 / myI rI re ces / bros gcalde / dang srang du rI' be'i skyind ba gclg stsald shig // g.yar  
 mdas / (r324) phog pa / ma gum dang / rman zan du lug sha zan gclg stsald shlg /

(r325) \$ // gnyan ba dang / mda's rngul phas / phog na / dmer brtsi ba dang myi  
 brtsI ba'i khrim la / (r326) :// zhang lon chen po man cad / dmangs mtha' ma yan cad /  
 ri dags la stsogs pa / la / mda's rngulde / (r327) phu nu bo nang / gcig gis gclg bkum na /  
 dmer brtsI ba dang myI brtsI ba ni / thong myI'i khrim gyi nang na / (r328) nu bo nang  
 / gclg gis bkumste / dmer brtsI ba dang myi brtsI bai / khrim kyI ge bzhin gcado /

(r329) \$ // zhang lon chen po dang stong mnyam ba man cad / phra men kyI  
 yI ge pa dang stong mnyam ba yan cad / (r330) g.yagi 'og du chud la / gcig gis gcig  
 phyung ba dang / ma phyung ba'I khrim la :// blon che la / (r331) stsogste / zhang  
 lon bzhi man cad / phra men kyI yi ge pa yan cad / zhang lon khong ta ngo bo dang /  
 (r332) zhang lon 'di rnam kyI myes pho dang / pha dang phyi mo dang ma' dang / bu  
 po spad phan cad / (r333) pha spun spad tshun cad / yI ge ma mchis pa'i rnam dang  
 / ma yar mo dang bna' ma dang khyo mo / (r334) dang bu sring khyo ma mchis pa 'di  
 rnam / g.yagI 'ogdu tshud pa la / stong mnyamo / stong mnyam / (r335) ba'i rnam /  
 gcig g.yagI 'ogdu chud pa la / gclg gan na mchiste / ma phyung nas / g.yagis / (r336)  
 bkum na' / ma phyung ba'I chad par / srang lnga brgya' phabste / dkum ba stsald /  
 ma gum na / ma phyung / (r337) pa'i chad par / srang nyi brgya lnga bcu babste / g.yagI  
 'og nas thar pa stsald / g.yagi 'og nas / (r338) phyung na / phyung ba'i byad gar bu  
 mo stsald / bu mo ma mchis na / sring mo dbango / bu mo 'am sring mo ma mchis /  
 (r339) saM / stsald ma 'tshald na / srang nyis brgya' stsald zhig //

(r340) {\$ // zhang lon chen po dang stong mnyam ma}

(r341) \$ / zhang lon chen dang / zhang lon chen po dang stong mnyam ba man  
 cad / phra men kyI yI ge pa dang stong / (r342) mnyam ba yan cad / cig // g.yagI 'og  
 du chud pa la // dngul kyI yI ge pa man cad / zangs kyI yI ge / (r343) pa yan cad / kyis  
 phyung ba dang ma phyung be'i khrim la / :// zhang lon chen po bzhi dang / stong

mnyam ba man / (r344) cad / phra men kyI yi ge pa dang / stong mnyam ba yan / cig / g.yagI 'og du chud pa la / dngul kyI yI ge [\*pa] dang / (r345) stong mnyam man cad / zangs kyI yI ge pa dang stong mnyam yan cad ba cIg gis / ma phyungste / g.yagis bkum na / (r346) ma phyungste bkum ba'i chad par / srang lnga brgya' babste / gum ba stsald to // srang lnga brgya phab / slad na' / (r347) snar gis 'o dom yang gdagso // g.yagI 'og du chud pa ma gum na' / ma phyung ba'i chad par / sdar ma 'o dom / (r348) gdag su baso // g.yagI 'og du phyung na' / byad gar / bu mo 'am srIng mo gcig stsald / kyang rung // (r349) srang brgya' lnga bcu / stsal kyang rung / de cig stsol // cIg /

(r350) \$ // zhang lon dngul kyI yi ge pa dang stong mnyam ba man cad / zangs kyI yI ge pa dang stong mnyam yan cad / (r351) gcIg / g.yagI 'og tu chud pa la / khong ta gcig gis gcIg byung ba dang ma phyung ba'I / khirms la' /::/ (r352) zhang lon dngul kyI yI ge pa dang stong mnyam man cad / zangs kyI yI ge pa dang / stong mnyam ba yan cad / cig g.yagI 'og (r353) pa la / khong ta gcIg gis / gcig byung ba dang / ma phyung ba'I khirms la' /::/ zhang lon dngul kyI yI ge pa / (r354) man cad / zangs kyI yI ge pa yan cad / zhang lon khong ta ngo bo dang / zhang lon 'dI rnam kyI / myes pho dang / / (r355) pha dang phyI mo dang / ma dang bu po spad phan cad / pha spun spad tshun cad / yI ge ma mchis pa'i rnam / dang / (r356) ma yar mo dang mna' ma dang / khyo mo dang / bu sring khyo ma mchis pa dang / 'di rnam la / g.yagI 'og du chud / (r357) pa la / stong mnyamo / stong mnyam ba 'di rnam / gcIg g.yagI 'og du chud pa las / gcIg gum na' / (r358) mchis mchIste / ma phyung nas / g.yagis bkum na / ma phyung ba'I chad par srang sum brgya babste (r359) stsald // gum na ma phyung ba'I chad par / srang brgya lnga bcu phabste / g.yagI 'og nas thar pa stsald / (r360) g.yagI 'og nas phyung na' / byad kar bu mo dbango bu mo ma mchis na sring mo dbango / sring mo 'am bu mo / (r361) ma mchis sam / stsalde myi tshald na / srang brgya' stsold zhig //

(r362) \$ // zhang lon chen po man cad / zangs kyI yI ge pa yan cad / khong ta ngo bo dang / khong ta dang / stong mnyams ba' / (r363) g.yagI 'og du chud pa las / gtsang chen man cad cig gis / pyung ba dang / ma phyung ba'I khirms la' /::/ zangs gyI / (r364) yI ge [\*pa] yan cad / khong ta ngo bo dang // khong ta dang stong mnyam [lan ca?] ba zhig g.yagI 'og tu chud pa la // gtsang chen man cad / (r365) dmangs mtha' ma yan cad zhig phyung ste // g.yagis bkum na / ma phyung ba'I chad par / 'o dom bdagste / (r366) sdar ma bkum du bas so // bu smad nI bang za phyug nor dang khol yul mal na dgodo // bu pho ma mchis na' / (r367) bu mo smad / bong za phyug nor / khol yul pha stsald // pha ma mchIs na / bu mo smad / bang za phyug nor / khol yul / phu nu bo / (r368) gag gis 'dur pa stsald // khol yul nI phu nu bo drung mchIs kyang myI stsald do / snar ma bkum ba / su'I 'bangs / (r369) sI'i bran so sor bzhes 'tshal zhig // zhang

lon zhig g.yagI 'og du gum na / snar ma'I chad par / 'o dom / (r370) btagste / bang za  
 phyug nor / stsald te / sdum pa ma phub pa dang / spyugo // spyug pa'I khol yul / ni  
 bu sdum pa / (r371) phub pa mchis na / bu stsald / bu sdu pa phub ma mchIs dang  
 pha stsald / pha mchis na / khol yul / gi phu nu bo drung mchis / (r372) kyang / myi  
 stsald to /// spyug pa / sI'i 'bangs su'i bran so sor bzhes 'tshol zhig // g.yag gI 'og nas  
 / (r373) phyung dang / byad kar srang lnga bcu stsald do /

(r374) \$ // gtsang chen man cad / dmangs mtha' ma yan cad cIg / g.yagI 'og du  
 chud chud pa las / zhang lon yI ge / (r375) pa'o 'tshald zhig gis / phyung ba dang / ma  
 phyug ba'I khirms la /::/ gtsang chen man cad dmangs mtha' ma yan / (r376) cad cIg  
 / g.yagI 'og du chud pa las // zhang lon zangs kyI yI ge pa man cad / khong ta ngo bo  
 dang stong mnyam yan cad / (r377) cig / gam na mchIs mchiste / g.yagi 'og du tshud pa  
 las / ma phyungste gum na / chad par / srang brgya' phabste / gum / (r378) ba stsal do  
 / ma gum na / ma phyung ba'I chad par srang lnga bcu babste / g.yagI 'og nas thang  
 pa stsald / g.yagI / (r379) 'og nas phyang na / phyung ba'I byad gar mo dbango / bu  
 mo ma mchis na sring mo dbango / srang mo ma mchis sam / stsalde / (r380) kho ma  
 'tshalde / srang nyis shu stsold zhig /::/ gtsang chen man cad / dmangs yan cad / myI  
 dge ba zhig / (r381) g.yagI 'og du chud pa pas / myi ngan pas ma phyungste / g.yagIs  
 bkum na / ma phyung ba'i chad par / snar / (r382) ma 'o dom btagste / bang za phrug  
 nor / stsalde / bu po khyim ma phub pa dang spyugo // khol yul nI spyug pa'i / (r383)  
 slad na' / bu po sdum pa / phub pa mchIs na / bu stsald / sdum pa phub ma ma mchis  
 na / pha stsald / (r384) ma mchis na / spyug pa / sI'i 'bangs sI'i bran so sor bzhes 'tshol  
 zhig // ma gum na / ma phyung ba'I chad / (r385) par / sdar ma 'o dom btagste / 'og  
 rta g.yagI 'og nas phyung ba stsald // g.yagI 'og nas phyung dang (r386) phyung ba'I  
 byad gar / bu mo 'am sring zhig kyang rung / srang bco lnga 'tshal kyang rung / de cig  
 stsol cig / (r387) :// myi mnyam gnyis la / gcig g.yagI 'og du chud pa las / gcig gis ma  
 phyung ste / g.yagIs bkum / na (r388) / ma phyung ba'I chad par / sdar ma / 'o dom  
 bdagste 'og rta bkum ba stsald /// ma gum na ma phyung ba'I chad par / snar ma /  
 (r389) 'o dom btagsu baso // g.yagI 'og nas phyung na / phyung ba'I byad gar / bu mo  
 'am srIng mo dbang ngo / (r390) bu sring ma mchis sam // stsalde kho myI 'tshal ma /  
 'og rta stsol zhig /::/ myi ngan pa zhig / g.yagI / (r391) 'og du tshud pa las / myI dge  
 ba zhig ma phyungste :/ g.yagI 'og du bkum na' / ma phyung ba'i chad par / 'o dom /  
 (r392) btagste / 'og rta bkum ba stsald // ma gum na ma phyung pa'i chad par / 'og rta  
 g.yagI 'og nas thar pa / (r393) stsald / g.yagI 'ong nas / phyung na' / phyung ba'I byad  
 gar / bu mo stsald / bu mo ma mchIs na / sring mo dbango / (r394) bu mo 'am sring  
 mo ma mchis sam / stsalde kho ma 'tshald na / srang bcu stsald zhig //



(r395) \$ // myi g.yagI 'og du chud pa // 'byin 'byIn te / g.yagI 'og du chud pa / dang / 'byin ma / (r396) myi gnyis / gum ba dang / ma gum ba'I khirms la // /: / g.yagI 'og du chud pa yang / g.yagIs bkum / (r397) 'byin pa yang g.yagIs bkum ste / gnyi ga bkum na' / sngar g.yagI 'og du chud pas / lan gyis // 'byin / (r398) ba'I ro rdzang du g.yar gcig stsol zhig // 'byin ba myi g.yagIs bkum / g.yagI 'og du / chud (r399) pa ni / 'byin 'byin pa myi'i yond te ma gum dang / 'byin ba myi ro rdzongsu / g.yagi (r400) 'og nas pyung ba'i srang grangsu tsaldu baso / 'byin ba'i gyar gum na' / (r401) g.yar gyi skyin ba rngan pa'i srang grangs la ma gtogs par stsold chig

(r402) \$ / myi g.yagi 'og du chud pa la gchig gis g.yag drangste drang du ma (r403) rung na bkum ba'i khriIsla // /: / g.yagI 'og du zhang lon zhig chud kyang (r404) rung / dmangs shig / g.yagi 'og du chud pa la // gchigis g.yag (r405) drangste / phying pas drangs kyang rung thag pas drangs kyang rung / (r406) gzhus drangs kyang rung / chis drangs kyang rung / g.yag rIg (r407) par snyogste g.yag ma rungste g.yagIs myi bkum na (r408) bkum du baso / ma pyind pa la chad pa ma mchiso /

(r409) \$ / myi g.yagi 'og du chud par / myi mang po zhigis pyung ba'i khirms (r410) la // /: / g.yagi 'og nas phyung pa'i 'byin ba myi mang po zhigis (r411) pyung kyang rung khirms kyi srang grangs la 'godu / baso //

(r412) \$ / zhang lon man chad dmangs / yan chad / 'bri'i 'og du chud (r413) pa la / phyung ba dang ma py[u]ng ba'i khirmsla // 'bri'i 'og du (r414) chud pa la / ma pyung ste 'bris myi bkum dang / zhang lon bkum (r415) yang rung / dmangs shig bkum yang rung / g.yag gyis bkum (r416) ba dang chad pa khirms gchigo // 'bri 'og du chud de / ma bkum na / zhang lon / (r417) zangs gyI yI ge [\*pa] yan cad cIg kyis / gcIg gis nar ma phyung na / ma phyung ba'i chad pa / 'og rtas bcade / 'bri 'og / (r418) nas thar pa / stsald pa // 'bri 'og nas phyung na / phyung ba'I byad gar yang 'og rta stsald / zhig // 'bri 'og du / (r419) chude / ma gum ba / gtsangs chan man cad / dmangs mtha' ma yan cad / cIg ste / gcig gis gcig ma phyungste / (r420) ma phyung ba'i chad kar / 'og rtas bcade / 'bri 'og nas thar pa stsald // phyung na phyung ba'I byad gar / rta gzhi' / (r421) gcIg stsold zhig // ma gum ba zangs kyI yI ge pa man cad cIgste / gtsang chen man cad cig gis / ma phyung na / (r422) ma phyung ba'i chad par // 'o dom btagste ring res gcig gis bcado // 'bri 'og nas phyung ba'I byad gar / gnag / (r423) grus gcig stsol zhig // 'bri 'og du chud de / ma gum ba / gtsangs chen can cad zhigste / zhang blon zangs gyI yI ge [\*pa] / (r424) yan cad cig gis / ma phyung na / ma phyung ba'i chad pa / 'og rta gcIg gis bcade / 'bri 'og nas thar pa stsol zhig / (r425) 'bri 'og nas phyung dang / phyung ba'I byad gar 'og rta stsold zhig / dbango /

(r426) \$ // / g.yag dang 'bri'o 'og du chud pa las / gan na mchis phas / ma phyung

na / gang sdar ma 'o dom gdag pa'I / (r427) khirms la //:/ zhang lon man cad / dmangs mtha' ma yan cad / 'bri 'og du chud pa la / rog po 'am g.yog bran / (r428) zhlg / gam na mchis mchIs te / g.yag dang 'bri 'og du / chud pa ma phyung 'am / grogs ma bgyis na / gam na / (r429) su nye ba mchis pa rnams / gyi nang nas / zhal cer sbyangste / gang sdar ma gcIg / 'o dom gdags pa'I khirms / (r430) la // bab na' 'ang // 'o dom gdagso // gzhan nI 'o dom myi gdags phar stong ji bab pa / 'jaldo /

(r431) \$ // zhang lon zangs kyI yI ge pa yan cad / gyI bu tsha dang / ya lag la / yI ge ma mchis na / mda's rngul / (r432) pa dang / g.yag dang 'bri 'og du chud na / yI ges 'bye ba'I khirms la //:/ zhang lon chen po man cad / (r433) zangs kyI yI ge pa yan cad kyI / bu pho spad phan cad / pha spun spad tshun / cad / yI ge ma mchis ste mda' / (r434) rngul ba dang / g.yag dang 'bri 'og du chud pa / la / gtogsna / yI ge jI la gtogs pa / khirms bzhin / (r435) du bgyI'o / yI ges dbyes / bu yang rung / pha la gtogso / phu nu bo drung yang rung gcIg la gcig ma gtogso /

(r436) \$ // rI dags khums na don dbang ba'I thang la //:/ ri dag khumste / don dbang ba ni / g.yag clg la mda' (r437) drug du brtsI 'o / snga mda' dbang ba nI / thur thur g.yon logsu mtho gang / yon pur bcad te / g.yas log / (r438) dko ba / rtsIb ma log dbango / dnga' ma dang snying dang brang dang lce dang khrag phyed dang rtsa rgyus 'di rnams / snga mda' / (r439) dbango // / phyi mda' dbang ba nI / g.yon pag kyI rtsib ma kho ba dang khrag phyed dang / nang rol chu spyag dang / gshul / (r440) rgyus dang / de rnams phyi mda' dbango / yang mda' nI rtsIb ma g.yas pa dbango / bzhi mda' nI rtsib ma g.yon / (r441) log dbango / lnga mda' ni rkang sla dbango / drug mda' nI lag sla dbango // 'bri cig la mda' gsum du / (r442) brtsI ste / snga mda' dbang ba nI / thur thur g.yon log mtho gang yon pur bcade / g.yas lbag kyI dko ba / (r443) dang / rnga ma dang snyIng dang / brang dang lce dang khrag phyed dang gshang dang / rtsa rgyus dang 'di rnams dbango / phyi mda' (r444) dbang ba nI / rtsIb ma g.yon yog kyI dko ba dang / khrag phyed dang / nang rol chu sbyag dang / bog bog dang / gshul (r445) rgyas de nams dbango // yang mda' dbang ba nI / mjl[ng] pa'I kho ba dang zla bzhi dbango // sha ba dang rkyang / (r446) man cad dgo ba yan cad / mda' gnyisu brtsI 'o // snga mda' / ni phagspa dang / snying dang brang dang lce dang / (r447) dang khrag phyed dang / rtsa rgyus dang de rnams / snga mda' dbango // phyi mda' dbang ba / mjIng shun dang / (r448) bog bog dang / nang rol shu sgyag dang / mchin pa dang khrag phyed dang / shul rgyus de rnams dbang ngo /

(r449) \$ // ri dags la / mda' tshang na / ri dag khums zhes mchir myi gnang ba'i khirms la //:/ ri dags la / (r450) myI cig gi / lag na mda' chang ba nI / myi phano // myI dus 'phangs pa brtsI 'i / ma mthong ma 'tshal ces / (r451) mchI / mchIs myI brtsa'o //



(r452) \$ / ri dags la / mda' dkus pa dang / mda' sa las rnyed pa'I khrimsla /::/ ri  
 dags la mdas zugste / mchIs / (r453) pa la / mda' byungste / rkus na' / mda' gnyis dkud  
 dbabo // mda' sa nas rked na dkud myi dbabo / mda' ngos / (r454) bIn na' / gyin slar  
 lon zhig //

(r455) \$ // ri dags khong sa nas / btang ba'I khrimis la /::/ ri dags bye na' bye ba'i  
 chad pa' nI / g.yag cIg shor na / (r456) nya tsha bzhi bcu stsald / 'bri cig shor na / nya  
 tsha nyi shu stshal / rkyang cIg shor na nya cha bzhi bcu stsald / rna ba smyan / (r457)  
 dang gcod gshor na / nya tsha brgyad stsald // rgo ba shor na nya tsha drug stsal / lIng  
 myi brgya'u rje dang bcu sna'i (r458) chad pa nI / jI 'os pa nya tsha' grangs phral la  
 stsald / lings gyi ri dags kyI sha zhig la rkus na / mkhar / (r459) tsud lo gclg gis gcado /  
 su 'dzIn 'dzen su 'dam 'dam be'i byad gar 'og rta stsald to (r460) yus nas / ri dags kyI  
 lings btab pa las sha rkus na / rkud sum tshal dbabo // 'dam po' 'am su rgal / (r461) rgal  
 ba ni / rkud kyI / sum cu stsald /

(r462) \$ // zhes ra phas / sang sha khumste / yul myi / la sha btam pa dang // zhes  
 ra phas yul myI tshal ma / (r463) phrog pa'I / khrimis la /::/ zhes ra phas / ba sha shor  
 shor te / mchis brang du ma mchIs / grong du / (r464) mchis dang / grong myes rad pa  
 stsald zhig / chal ma sngun nas 'tshal na / 'tshal du baso / (r465) sngu nas ma 'tshal na /  
 'tshal ces mchi / tshal ma phrog na / dmyig nyi ga gdod do / grong myi la / (r466) khal  
 ma phab /

(r467) \$ // phyi sha myi gnang ba'I khrimis la /::/ phyi sha ma gnang bar / phyi  
 sha bgyid dang / sus kyang / zung zhig / (r468) 'dzIn 'dzin pa 'byad gar / 'og rta stsald  
 (r469) // (inverted<) lags so (>inverted)

### Verso

(v1) ji rom gas kong gyis spad / mo 'gaM (v2) mye tshab gyIs bris

## Pelliot tibétain 1072

**1. Content:** Law of hunting.

**2. Note:** scroll. The beginning and the end are missing. Recto, 189 lines. Divided into 16 paragraphs. Each paragraph begins with a vermilion heading and terminates with the word *phyag rgya* in vermilion ink. Verso, a Chinese Buddhist text. Cf. *Catalogue VI* (69).

**3. References:**

*Choix II* (pls. 403-413).

Lalou (1939-1961: II, 52) [*P.Translit.*], Uray (1979: 277 n.4), Yamaguchi (1979: 19-23) [*P.Trans.*], Yamaguchi (1983: 801-805) [*P.Trans.*], Yamaguchi (1985: 524-528, 530-531) [*P.Trans.*], Richardson (1990), Ohara (2004) [*P.Translit.*, *P.Trans.*].

**4. Transliteration:**

(1) [---] [-]ts[-] [dang /] [---] // [-]u[-] [---] [-]j[-] [---] [-]u[-] ba'i rma (2) rma zand / 'jal gyang rung /// srang grangs 'jal pa la srang chig [---] kh[o]r na su'ang rung dgumo /// mda'snI (3) phogste nga'I mda' ma yin zhes / snyon snyon ma tsangs na mda's pog pa gum gyang rung / ma gum gyang rung / thong (4) myI khrims bzhIn dgum mo / snyon snyon tshangs dang skur pa zan kyang thong myi'i skur pa zan dang khrImS gchIg (5) du dbango // (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(6) (vermilion<) rgyal 'bangs g.yung ngo 'tshal la / zhang lon chen po man cad gyIs / ri dags ras stsogs pa la // [---] (7) pas [---] ni gum pa dang ma gum pa'I khrims la // (>vermilion) rgyal 'bangs g.yung ngo 'tsal dang zhang lon dang dmangs gyI bran (8) rkya la ma gtogs pa dang lho bal gyI btson yan cad zhIg la // zhang lon zangs gyI yi ge pa yan chad dang stong mnyam pa (9) gclg gIs // ri dags las stsogs pa la // mda' rngul bas phog dang gum yang rung ma gum gyang rung // khon mchIs (10) te chad kar 'phangs re zhes gtsang dgar bcu gnyis / khong dang bcu gsum bro stsa[l] to // bro stsal te dkar chag (11) na // thong myI dang khrims gchIg go // dkar gy[i]s tshang tsheng mda's phog pa gum na myI snyong du srang nyis brgya' (12) phabste yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango // 'dam po ma mchIs na srang nyIs brgya kun yus bdag (13) dbango // mda's / phog pa ma gum na gson stong srang brgya phab te / yus bdag dang 'dam po gnyis phyed (14) mar dbango // 'dam po ma mchIs na srang brgya kun yus bdag dbango / gum ba'i ston yang rung / gson (15) po'I gson stong kyang rung stong 'jal ba la / zhang lon kyang rung // srang chIg ma khor na dgum mo / mda's nI (16) phog te / nga'I mda' ma yIn ces snyon snyon ma tshangs / na mda's phog gum kyang rung ma gum kyang rung // (17) thong myi khrims bzhIn dgumo // snyon snyon tshangs dang skur ba zan kyang thong myI'i skur pa zan dang khrims / (18) gchIg du dbango // (vermilion<) :: (>vermilion) / rgyal 'bangs g.yung ngo 'tsal dang zhang lon

dang dmangs gyI bran rkya la ma gtogs / (19) pa dang lho bal gyI btson yan cad g.yung ngo 'tshal dang 'dI rnams gchIg la // gtsang chen man cad rgod do / (20) 'tshal dang stong mnyam ba zhIg gis / rI dags las stsogs pa la // mda' rngul bas / phog dang gum yang / (21) rung ma gum kyang rung khon mchIs te chad kar 'phangs re zhes gtsang dkar bcung nyIs / kho na dang bcu (22) gsum bro stsalto // bro stsal pa la dkar chag na / thong myI dang bka' grIms gchIg go // dkar gyis tshangs (23) te mda's phog pa nI gum dang // myI stong du srang brgya phab te // yus bdag dang 'dam pho phyed mar (24) dbango // 'dam po ma mchIs / na srang brgya kun yus / bdag dbango // mda's / phog pa ma gum / na (25) rma zan du srang nyI shu phab te yus bdag dang 'dam po phyed mar dbango / 'dam po ma mchIs / na / srang (26) nyI shu kun yus bdag dbango / / gum ba'I stong yang rung // ma gum ba'i rma zan kyang rung srang grangs (27) 'chal / ba srang gchIg ma khor na su yang rung dgumo // mda's pog te nga 'I mda' ma yIn ces / (28) snyon snyon ma tshangs / na mda's / pog pa gum yang rung ma guM yang rung thong myI dang khrIms gchIg du (29) dgumo / snyon snyon tshangs dang skur pa zan thong myi'I skur pa zan dang khrIms gchIg du dbango // (30) (vermilion<) :: (>vermilion) / rgyal 'bangs g.yung ngo 'tshal / dang zhang lon dang dmangs gyI bran rkya la ma gtogs pa g.yung (31) dang lho bal gyI btson man chad 'dI rnams / rI dags / la mda' rngul bas / pog pa la // stong / (32) mnyamo // stong mnyam / ba 'di rnams / nang rI dags la mda' rngul ba las / stsogs pas phog dang / (33) gum kyang rung ma gum gyang rung / khon mchIs te chad kar 'phangs re zhes / gtsang dkar bcu / (34) gnyIs / kho na bdag tang bcu gsum / bro / stsalto / bro stsal pa la / dkar cag na thong myi dang / (35) khrIms gchIgo // dkar gyIs tshangs // te mda's / phog pa nI gum dang myI stong du srang lnga bcu // (36) phab te / yus bdag dang 'dam po / phyed mar du dbango / 'dam po ma mchIs / na srang lnga bcu (37) kun yus bdag dbango / mda's phog pa / ma gum dang rma zan du srang bcu phab te yus bdag / (38) dang 'dam po phyed mar du dbango // 'dam po ma mchIs / tang srang bcu kun yus / bdag dbango // (39) gum ba'I stong yang rung ma gum ba'I rma zan kyang rung / srang gchIg ma khor na dgumo // mda's / (40) phog te nga 'I mda' ma yIn ces / snyon snyon ma tshangs na / mda's / phog pa gum kyang rung // ma / (41) gum kyang rung / thong myi dang khrims gchIg du dgumo // snyon snyon tshangs na skur pa zan kyang / (42) thong myI'i skur pa zan dang khrIms gchIg du dbango / (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(43) (vermilion<) ri dags la mda's / rngul bas / rogs gyI g.yar la / phogs te / gum ba dang / ma gum pa'i khrims la / (>vermilion) (44) ri 'dags la mda's 'phangs pas / gcig gi g.yar phogs te / mgum na' / g.yar 'i bdag pos / g.yar (45) 'di la / srang grangs / di snyed chig // myi ri re zhes / 'bro gthald dang / srang du ri ba 'i / skyin ba gcig / (46)

gcold chig // g.yar mda's phog pas ma gum dang / g.yar gyI rma' zan du lug sha bzan  
(47) gcig stsold cig / (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(48) (vermilion<) \$ gnyen ba nang mda' rngul / bas phog na / dmer brtsi ba dang  
/ myI brtsi' ba'I khirms la / (>vermilion) // zhang lon chen (49) po man chad / dmangs  
tha ma yan chad / ri 'dags las stsogs pa la / mda' rngul te / phu nu po nang gcig gis /  
gcig (50) mgum na / dmer brtsi ba dang / myi brtsi ba ni / thong myi'i khirms gyI nang  
na' // phu nu po nang gcig gIs gcig (51) mgum ste / dmer brtsi ba dang / myI brtsi ba 'i  
/ khirms gyi yi ge / bzhin 'du / gcod to / (vermilion<) phyag rgya / (>vermilion)

(52) (vermilion<) zhang lon man chad / dmangs yan chad g.yag dang / 'bri'i 'og  
du chud pa las // phyung na' / phya dga' stsald (53) / pa / dang / ma phyungs na / chad  
pa gcad pa'i khirms la / (>vermilion)

(54) (vermilion<) / zhang lon chen po dang / stong mnyam pa man chad / phra  
myen gyi / yi ge pa / dang stong mnyam ba yan chad / g.yag (55) / gI 'og du / chud  
pa las gchIg gIs / gclg phyung pa dang ma phyung ba'I / khirms la (>vermilion) / blon  
che las stsogs te / (56) zhang lon chen po bzhl man cad phre men gyI yI ge yan cad /  
zhang lon khong ta ngo bo dang // zhang lon 'dI rnam gyI (57) myes po dang pha  
dang phyI mo dang ma dang bu po spad phan chad pha spun spad tshun cad / yI ge  
ma mchIs pa'I rnam (58) dang / ma yar mo dang mna' ma dang sdum pa khyo mo  
dang bu srIng khyo ma mchIs pa dang 'dI rnam / g.yag gi (59) 'og du chud pa la //  
stong mnyamo / stong mnyam 'dI rnam / gclg g.yag gI 'og du chud pa la / gclg gam  
(60) na mchIs mchIs te ma phyung nas / g.yag gIs / bkum na ma phyung ba'I chad par /  
srang lnga brgya phab te / bkum (61) ba stsalto / ma gum na ma phyung ba'i chad par  
srang nyIs brgya lnga bcu phab te g.yag gI 'og nas / (62) thar pa stsalto / g.yag gyI 'og  
nas / phyung na phyung ba'i bya dgar bu mo stsalto / bu mo ma mchIs na (63) srIng  
mo dbango / bu mo 'am srIng mo ma mchIs sam / stsalte ma 'tsal na srang nyIs brgya  
stsol / (64) chIg // (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(65) (vermilion<) \$ / zhang lon chen po dang chen po dang stong mnyam pa man  
cad / phra men yI ge pa stong mnyam pa yan (66) cad clg g.yag gyI 'og du chud pa la  
/ dngul gyi yI ge pa man cad / zangs gyI yi ge pa yan cad (67) gyIs / phyung ba dang  
ma phyung ba'i khirms la // (>vermilion) zhang lon chen po bzhl dang stong mnyam  
ba man cad (68) pra men gyI yI ge pa dang stong mnyam ba yang cad g.yag gyI 'og  
du chud pa la / dngul gyI yi (69) ge pa dang stong mnyam ba man cad / zangs gyI /  
yI ge pa stong mnyam ba yan chad / gclg gis / (70) ma phyung te g.yag gyIs bkum  
/ na ma phyung ba'I chad pa srang lnga brgya / phab te gum ba stsalto / (71) srang  
lnga brgya phab pa'I slad na sdar gyIs 'o dom kyang gdagso // g.yagi 'og du chud pa

/ (72) ma gum na ma phyung ba'I chad par sdar ma 'o dom / gdagsu baso // g.yag gyI 'og (73) nas phyung na bya dgar bu mo 'am / srIng mo gchIg stsal kyang rung / srang brgya lnga bcu (74) stsal kyang rung // de'i gchIg stsol chIg / (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(75) (vermilion<) \$ / zhang lon dngul gyi yI ge pa dang / stong mnyam ba man chad / zangs gyi yi ge pa / dang / stongs mnyam ba (76) yan chad / cig / g.yag 'i / 'og du chud pa / la / khong ta' gcig gi gcig phyung ba dang / ma phyungs pa'i (77) khirms la / (>vermilion) zhang lon dngul gyi yIge pa man chad zangs gyi yIge pa yan chad zhang lon khong rta ngo (78) po dang / zhang lon 'dI rnams gyi myes po dang pha dang phyi mo dang ma dang pu po spad phan chad pha spun (79) spad tshun chad yI ge ma mchis pa'I rnams dang ma yar mo dang sdu pa khyo mo dang mna' ma dang bu / (80) sring khyo ma mchis pa dang 'di rnams la g.yagi 'og du chud pa la stong mnyamo / stong mnyam / ba (81) 'dI rnams gcig / g.yagi / 'og du / chud pa la gcig gam na mchis mchis te ma phyung nas / (82) g.yagis bkum na ma phyung pa'i chad par / srang sum rgya' phabste / bkum ba stsald do / ma gum (83) na ma phyung pa'i chad par / srang brgya' lnga bcu phabste g.yag gi 'og nas 'thar pa stsald do / (84) g.yag gi 'og nas phyung na / phyung ba'i bya dgar bu mo dbango / bu mo ma mchis na sring mo (85) dbango / bu mo 'am sring mo ma mchis sam / stsalde kho myi 'tshald na / srang brgya' stsold shig (86) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(87) (vermilion<) \$ / zhang lon ched po man chad zangs gyi yI ge pa yan chad khong ta ngo bo dang khong dang stong mnyam (88) ba g.yag gi 'og du chud pa la gtsang chen man chad cIg gis / phyung ba dang ma phyung ba'i / khirms la (>vermilion) (89) zangs gyI yIge pa / yan chad / khong ta ngo bo dang / khong ta dang stong mnyam ba zhis g.yag gi 'og du chud pa la / gtsang (90) cen man chad dmangs tha ma yan chad / gyis ma phyung ste / g.yag gis / bkum na ma phyung pa'i chad par (91) sdar ma wa dom btags te dgum du baso / bu smad ni / bang za phyugs nor dang khol yul dang mal na dgod do (92) bu pho ma mchis / na bu mo smad dang bang za phyug nor khol yul pha stsalto / pha ma mchis na bu mo smad (93) dang bang za phyug nor phu nu po / gag mdur ba stsald do / khol yul ni phu nu bo drung mchis kyang myi stsald do (94) sdar ma bkum pa su 'i 'bangs // su'i bran khol yul so sor bzhes 'tshol shig // zhang lon (95) g.yag gl 'og du chud pa ma gum na sdar ma'I chad par / wa dom bdagste bang za phyug nor (96) stsal te bu sdum pa ma phub pa dang spyugs go spyugs pa'i / khol yul nI pu stum pa phub pa mchis na / (97) bu stsald do / bu sdum pa phub pa ma mchis na pha stsalto / pha ma mchis na phu nu bo drung mchis (98) kyang khol yul nI myi stsald do / spyugs pa su'i 'bangs sl'i bran khol yul so sor bzhes / (99) 'tshol shig / g.yag gl

'og nas phyung na phyung ba'i bya' dgar srang lnga' bcu stsal do / (100) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(101) (vermilion<) / gtsang cen man chad dang dmangs pa yan chad cIg g.yag gi 'og du chud pa las zhang long yI ge (102) pa 'o 'tshal zhig gis phyung pa dang ma phyung pa'i khirms la / (>vermilion) gtsang cen man chad dmangs tha ma yan / (103) chad cIg / g.yag gi 'og du chud pa las zhang lon / zangs gyI yI ge pa yan chad khong ta ngo po dang khong ta dang stong (104) mnyam pa' yan chad jig / gam na mchis mchis te g.yag gi 'og du chud pa las ma phyungs (105) te / gum na ma phyung pa'i chad par srang brgya' phabste gum ba stsald / ma gum na ma phyung pa'i (106) chad par srang lnga' bcus phabste g.yag gi 'og nas 'thar pa stsalto / g.yag gi 'og nas / (107) phyung na phyung ba'I bya dgar bu mo dbango / bu mo ma mchis na sring mo dbango / sring ma mchis sam (108) stsal te ma 'tshal na srang nyis cu stsol shig (vermilion<) / / / / / :: (>vermilion) gtsang chen man chad dmangs yan chad myi dge ba / (109) zhig / g.yag gi 'og du chud pa la myi ngan pas ma phyungste / g.yag gi bkum na ma phyung pa'i / (110) chad par sdar ma 'o dom btagste bang za phyug nor stsald / bu pho khyim ma phub pa dang spyugo / khol (111) yul nI spyug pa'i slad na bu pho sdum pa phub pa mchis na bu stsald / bu sdum pa phub pa ma mchis (112) na / pha stsal do pha ma mchis na spyug pa si'i 'bangs sI'i bran khol yul so sor bzhes 'tshol cig / (113) ma gum na ma phyung pa'i chad par sdar ma 'o dom btagste 'og rta g.yag gi 'og nas phyung ba stsald (114) g.yag gyI 'og nas phyung na phyung pa'I phyag dgar bu mo 'am sring mo cig stsal kyang rung srang bco lnga (115) 'jal kyang rung / te gcig stsol cig / (vermilion<) :: / (>vermilion) myi mnyam ba gnyisla gcIg g.yag gi 'og / (116) du chud pa la gcIg gis ma phyung ste / g.yag gis bkum / na ma phyung pa'i chad par sdar ma 'o dom (117) btagste 'og rta bkum ba stsalto / / / ma gum na ma phyung pa'i chad par 'o dom btagsu baso / (118) g.yag gI 'og nas phyung na phyung ba'I pya dgar bu mo 'am srang mo zhig dbango / bu sring ma mchi (119) sa sa ma stsalde kho ma 'tshal na 'og rta stsol cIg / (vermilion<) :: / (>vermilion) myi ngan pa zhig g.yag gyI 'og du chud (120) pa la myI dge' zhig gis ma phyungste / g.yag gis bkum na ma phyung pa'i chad par 'o / (121) dom btagste 'og rta bkum pa stsal do / ma gum na ma phyung pa'i chad par 'og rtas bcade (122) g.yag gI 'og nas 'thar pa stsald / g.yag gi 'og nas phyung na / / phyung pa'i pya dgar (123) bu mo stsal do / bu mo ma mchis na / sring mo dbango / bu mo 'am / sring mo ma mchis sam (124) stsal de kho na myi 'tshal na srang bcu stsol cIg / (vermilion<) phyag rgya'o (>vermilion)

(125) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(126) (vermilion<) / / myi g.yagI 'og du chud pa / 'byIn te g.yag gyI 'og du chud

pa dang 'byin ma myi gnyi // (127) ga gum / pa / dang / ma gum / pa'i / khirms la / (>vermilion) // g.yag gyI 'og du chud pa 'ang g.yag gyis bkum 'pyin (128) 'byIn pa'ang g.yag gis bkum ste gnyis ga bkum na sngar g.yag gyi 'og du chud pa'i lan (129) gyIs 'byIn pa'i ro rdzangs g.yar cig stsol shig / 'byin ma myi g.yag gyis / bkum g.yag (130) gI 'og du chud pa ni 'byin ma myI yon te ma gum dang 'byin ma myi ro rdzangs su g.yag gyi 'og (131) nas phyung ba'i srang grangsu stsal du baso / 'byin ma 'i g.yar bkum na g.yar gyi skyin pa (132) rngan pa'i srang grang la ma gtogs par stsol cIlg / (vermilion<) phyag rgya'o

(133) phyag rgya (>vermilion)

(134) (vermilion<) \$ / myig g.yag gyI 'og du chud pa la gclg gis g.yag drangste g.yag drang du ma rung na / myi (135) bgum pa'i khirms la / (>vermilion) g.yag gyI 'og du zhang lon zhig chud kyang rung rmang pa zhig g.yag gyi 'og (136) du chud pa la gcigs g.yag drangste / phying pas drangs kyang rung thag pas drangs kyang rung gzhus (137) drangs kyang rung / jIs drangs kyang rung g.yag la reg par snyogste g.yag ma rung ste g.yag gIs / (138) myi bkum na / bkum du baso / ma phyin pa la chad pa ma mchiso / (vermilion<) / / / / / phyag rgya (>vermilion)

(139) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(140) (vermilion<) \$ / myi g.yag gyi 'og du chud pa myi mang po zhig gis phyung pa'i khirms la (>vermilion) (141) g.yag gyi 'og nas phyung ba'i 'byin ma mang po zhig gis phyung yang rung / khirms (142) gyI srang grang la / 'godu baso / (vermilion<) phyag rgya (>vermilion) /

(143) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(144) (vermilion<) \$ / zhang lon man chad / dmangs yan chad bri'i 'og du chud pa la phyung pa dang ma phyung (145) pa'I khirms la / (>vermilion) brI'i 'og du chud pa la ma phyungste / 'bri myi bkum dang zhang lon (146) bkum kyang rung / rmang zhig bkum kyang rung g.yag gis bkum dang chad pa khirms (147) gclgo / 'bri'i 'og du chude ma gum zhang lon zangs gyi yIge pa yan chad cIlg gis / (148) gclg nang ma phyung na ma phyung ba'i chad par / 'og rtas bcade 'bri'i 'og nas 'thar pa stsal (149) to / 'bri'I 'og nas phyung na phyung ba'i bya dgar 'og rta stsol shig / 'bri'i 'og du chude (150) ma gum ba gtsang cen man chad dmangs tha ma yan chad cIlg ste gcig gis / cig / (151) ma phyung na ma phyung ba'i chad par 'og rtas bcade 'bri'i 'og nas 'thar pas stsol / (152) shig / phyung na phyung ba'i bya dgar rta gzhi cIlg stsol cig / / / / / ma gum ba zangs gyi yIge pa (153) yan chad cIlg ste gtsang chen man chad cIlg gis ma phyung na / ma phyung pa'i chad par / (154) 'o dom btag ste ring res res cig gis bcado / 'bri'i 'og nas phyung ba'i bya (155) dgar / gnag grus cig stsol shig / 'bri'i 'og du chud ma gum



pa gtsang cen (156) man chad jig ste / zhang lon zangs gyi yIge pa yan chad jig gis ma  
 phyung na ma phyung pa'I (157) chad par 'og rtas bcade 'brI'i 'og nas 'thar pa stsol  
 shig / 'bri'I 'og nas / phyung (158) na phyung pa'I bya dgar 'og rta dbango (vermilion<)  
 / phyag rgya (>vermilion)

(159) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(160) (vermilion<) \$ / g.yag dang 'brI'I 'og du chud pa las gam na mchis pas ma  
 phyung na gang sdar ma gcig (161) 'o dom gdags pa'I khirms la / (>vermilion) zhang  
 lon man chad dmangs tha ma yan chad g.yag dang 'brI'i (162) 'og du chud pa la grogs  
 po'am g.yog bran zhig gan na mchis mchis te / g.yag (163) dang 'brI'i 'og du chud pa /  
 ma phyung ngam / grogs ma bgyis na gam na su nye bar mchis pa'I (164) rnams / gyI  
 nang nas zha lcer spyangste / gang star ma gcig 'o dom gdags pa'I khirms la bab (165)  
 na 'o dom gdagso / gzhan nI 'o dom myi gdags par stong ji bab pa 'jalo (vermilion<)  
 phyag rgya (>vermilion)

(166) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(167) (vermilion<) \$ / zhang lon zangs gyi yi ge pa yan chad gyi bu tsha dang ya  
 lag la yI ge mchis na mda' rngul (168) ba dang g.yag dang 'brI'i 'og du chud na yI ges  
 dphye / pa'i khirms la / (>vermilion) zhang lon ched po man / (169) chad zangs gyI yige  
 pa yan chad gyi bu po spad phan chad pha spun spad tshun chad yIge mchis ste mda'  
 rngul (170) pa dang g.yag dang 'brI'i 'og du chud pa la gtogs na kho na yIge ji la gtog  
 pa'I khirms (171) bzhin du bgyi'o / yiges byas bu 'ang rung pha la ma gtog so / phu po  
 nu bo yang rung gcig la / (172) gcIg ma gdogso (vermilion<) / phyag rgya (>vermilion)

(173) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(174) (vermilion<) \$ / ri dags gyI dom thang dang sang mda' phyi mda'I thang  
 dang / ri dags la / mda' grangs brtsi' / (175) ba dang ri dags / khongs nas shor pa dang  
 phyi sha myi gnang pa'i khirms la / (>vermilion)

(176) (vermilion<) / ri dags khums na / don dbang ba'i la thang la / (>vermilion)  
 ri dags bkum ste don (177) dbang ba nI g.yag cig la mda' drug du rtsi'i snga' mda'  
 dbang pa ni thur thur (178) g.yon logsu mtho gang yon por bcade g.yas log gyi 'kho  
 ba rtsib ma logs dbango (179) rnga ma dang snying dang brang dang lce dang khrag  
 phyed dang / rtsa rgyus dang de rnams snga mda' dbango / phyi mda' (180) dbang pa  
 nI g.yon lbags gyi rtsib ma'I lgo pa dang khrag phyed dang nang rol chu spyug dang  
 (181) gshul rgyus dang de rnams phyi mda' dbango / yang mda' ni rtsib ma g.yas pa  
 dbango (182) bzhi mda' rtsib ma g.yon logs dbango / lnga mda' rkang sla dbango /  
 drug mda' lag (183) sla dbango / 'bri gcIg la mda' gsum du brtsi'o / snga mda' dbang  
 pa ni thur thur (184) g.yon logsu mtho gang yon por bcade g.yas lbags lgo ba dang rnga



ma dang brang snying (185) lce khrag phyed dang gshang dang rtsa rgyus dang de  
rnams snga mda' dbango / phyi mda' dbang ba ni (186) rtslb ma g.yon logs gyI kho pl  
dang khrag phyed dang nang rol chu spyug dang bog bog dang gshul rgyus (187) dang  
de rnams phyI mda' dbango / yang mda' dbang ba ni mjig pa'i lgo ba dang sla bzhi /  
dbango (188) // sha ba dang rkyang man chad dgo ba yan chad mda' gnyis / su brtsi'o /  
snga' mda' ni phag spa dang snying (189) dang brang dang lce dang khrag phyed dang  
rtsa rgyus dang de rnams snga mda' dbango / phyi mda' dbang pa ni mjing shun no

## Pelliot tibétain 1073

**1. Content:** Law of indemnities for dog-bite.

**2. Note:** scroll. The beginning and the end are missing. Recto, 29 lines. Verso, a Chinese Buddhist text. Cf. *Catalogue VI* (69-70).

**3. References:**

*Choix II* (pls. 414-415).

Lalou (1939-1961: II, 52) [*P.Translit.*], Uray (1979: 277, n.4), Ren (1983), Wang and Chen (1983a: 35-36) [*I.Trans.*], Wang and Chen (1983b: 57-59) [*I.Trans.*], Yamaguchi (1985: 531-532), Richardson (1989) [*I.Trans.*], Gnya' gong (1995: 309-311) [*I.Translit.*], Xu (2001: 37-51).

**4. Transliteration:**

(1) [---] zh[o]n zh[o]n pa' 'dr[a]gs / d[e] bar yang rung gum / n[i] ma / gum gy[i] / smas dang / (2) khyI sbod sbod pa po zhig na rIng res / gcig gIs / bcad de dkod du 'og rta dam pa' gcig (3) dang smas pa'i ya stags / mang 'ung dbabo / mo zhig na gi za ma / dam / pa gclg gyis bcad de / (4) ya stags mang 'ung dang dang yus bdag stsald do / (vermilion<) :: (>vermilion) / zhang lon pra men gyI yi ge pa' (5) {pa} yan 'cad / khong ta ngo bo dang khong ta dang stong mnyam / ba gcig / la / dngul gi yi ge pa' / man cad / (6) zangs gyI yi ge pa' / yan 'cad / khong ta ngo bo dang // khong ta dang // stong mnyam / ba / gcig / gyis / khyi / (7) sbad de / khyi sbad pas / bza's / de / gum / yang rung / khyi sbad pas / g.yar / las stsogs pa' / zhon zhon (8) pa zhig 'dregs / de bor de gum / yang rung / khyI sbad pa'I lan 'don gyIs / cIs / bkum / yang rung (9) khyi sbod sbod pa po zhig na / kho 'da' 'pra shIg bkum ste / bu smad spyug go / bang za' pyugs nor / (10) / ci mclS / pa' gum ba'I stong du / stsald do / khol yul // ni slad na bu sdum pa bub pa' / (11) zhig mclS / na bu stsald do / bu sdum pa' / phub pa' ma mclS / na pa stsald do / pa ma mcis / (12) na pu nu po drung mclS / gyang myI stsald do / bkum ba' su'I 'bangs / su'i bran ba' / khol yul / (13) so sor bzhes 'tsol clg / sdum pa' / ma bub pa' / zhIg / khyi sbod sbod de / bkum / na spad spun du / (14) bang za pyugs nor / ma bgo pa'I / rnamS / bgos / de bkum / ba'I / sgal / bar / bang za pyugs nor / ci / (15) thob pa' / kund / bkum ba'I stong du stsald do / bud myed khyo mcis / pa' / zhig / khyi sbod sbod de / (16) bkum na / mo 'da' / gdod ma' // pa mying gyIs / cis / brtsangs pa' / kund gum / pa'I stong du stsald do / (17) bu sring khyo ma mclS pa' / zhIg khyi sbod sbod de bkum na mo 'da' la bran dang pyugs / nor / kud / (18) pa' ci mclS pa' gum / ba'I stong du stsald do / khyi sbad pas / zhang lond / zhig bzas de / gum ni ma / (19) gum / gI smas / gyang rung / khyI sbad pas / g.yar las / stsogs pa' / zhon zhon ba 'dregs / de bor / yang / (20) rung gum / nI ma gum / gI smas / dang khyi sbod pa' / zhIg na kho na po reng du spyug go / bang za' / pyugs / (21) nor gyi bzhl ca gclg smas / pa'I

dkod du stsald do / mo zhig na mo 'da'I / spyugs / la / bang za pyugs / (22) nor cI mclS  
 / pa'I pyed smas / pa'I dkod du stsol clg / (vermilion<) :: / (>vermilion) zhang lon pra  
 myIn gyI yI ge pa' / (23) yan cad khong ta ngo bo dang / khong ta dang stong mnyam  
 ba gcIg la / gtsang cen man cad / dmangs / tha / (24) ma yan cad clg gyIs / khyi sbad de  
 khyi sbad pas / bza's / de gum / yang rung / g.yar las / stsogs / de / (25) zhon zhon ba  
 zhig / khyIs 'dros de bor de / gum yang rung / khyI sbad pa'I lan dond cIs / gum / yang  
 / rung / zhang / (26) lond dang dge ba la / khyi sbod sbod nongs / gyIs / khong ta bu  
 smongs / byung yan cad dgum / mo / smongs / (27) ma byung ba smad nI spyug go /  
 bang za pyugs / nor / kund nI zhang lon gum / ba'I stong du stsald do / (28) sdum pa'  
 ma pub pa / zhIg khyI sbod sbod de bkum / na spad spun du bang za' / pyugs / nor /  
 ma / bgos / (29) [---] [-]I rnamS / bgos / de bk[um / ba'i] [---]

## Pelliot tibétain 1075

1. **Content:** Law of theft.

2. **Note:** scroll. The beginning and the end are missing. Recto, 41 lines. Verso, a Chinese Buddhist text. Cf. *Catalogue* VI (70).

3. **References:**

*Choix* II (pls. 416-417).

Lalou (1939-1961: II, 53) [*P.Translit.*], Uray (1979: 277, n.4), Ren (1983), Wang and Chen (1983a: 36-38) [*I.Trans.*], Wang and Chen (1983b: 60-64) [*I.Translit.*], Yamaguchi (1983: 806-807) [*P.Trans.*], Gnya' gong (1995: 307-308) [*I.Translit.*], Xu (2001: 37-51).

4. **Transliteration:**

(1) [-]u [---] [rkun?] [---] mch[-]g gc[i]g / [-]u [-]rang [---] phyu[g] [-]na[-] (2) du mchIs pa chald 'jalo / srang bzhi man cad srang gsum yan cad gyi khra (3) zhid rkusna / rkun po du mchIs pa'I ra mgo gcig dgumo de'i 'og na ra mgo (4) pa gcig shul nye par spyugo de'i 'og du rkun po du mchIs pas / chald 'jalo / (5) srang gnyis zho bdun nam gnyis man cad srang gnyis yan chad khra zhid myi (6) cIg gyIs rkus na kho na dgumo myI gnyis gyi rkus na chal 'jalo / srang gcig / (7) zho bdun nam gnyis man cad / nam cig yan cad gyi khra zhid rkus na rkun (8) po du mchIs pa kun chal 'jalo / (vermilion<) phyag rgya' (>vermilion)

(9) (vermilion<) \$:/ btsan mo lcam sru dang / jo mo dang / zhang lon man cad dmangs yan cad gyi khang (10) pa dang sa ma dang spra dang bang pa dang / dong du rkun po zhid zhug pa la lag du ma thog (11) zan pa'I khirms la (>vermilion) // btsan mo lcam sru dang jo mo dang zhang lon man cad dmangs yan cad (12) gyI khang pa dang sa ma dang spra dang bang ba dang dong dang / 'dron po'i phyes 'brang dang / 'di nmams (13) las stsogs pa'I nang du rkun po zhid zhugste dkor lag du ma thob par zind na (14) srang gnyis mchIs pa yan cad gyI nang zhugspa las zind / na rkun po ra mgo (15) pa gcig phu ring du shul ring por spyugo / slad na du mchIs pa la srang gnyis / (16) rkus pa'I thang du rkud phob shig // srang nyis su ma 'tsald pa man chad gyi nang (17) du zhugs te / dkor nor lag du ma thob par zin na rkun po du mchIs gyang (18) rung srang phyed rkuste / zin pa'I thang rkud phob cig / zin zind pa'I pya dga' nI rkun (19) po spyugs pa'I nor phyug / dang chald phab pa la bka' grims ji dpang ba' / (20) dang bzhindu stsaldo // (vermilion<) phyag rgya' (>vermilion)

(21) (vermilion<) \$:/ btsan mo lcam sru dang jo mo'i stsang dang zhang lon man chad dmangs yan chad gyI nas (22) rkus pa'I khirms la (>vermilion) btsan mo lcam sru dang jo mo'i / stsang dang zhang lon man chad dmangs (23) yan chad gyI nas zhid

/ rkus te zin na khal grang dang bre / grangs las srang dang zhor (24) brtsIs / la nor / rkus / pa'i khirms dang thang gcig go (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(25) (vermilion<) \$ :/ khrom gyi brang ma lags pa' brang gzhan nas rkus pa'I khirms (>vermilion) / khrom gyi brang ma lags pa'I (26) slad na 'dron po tshong pa zhig / gi / brang nas / rkus / na / spra zhig / gi / nang nas / rkus / kyang rung khyi / brang zhig (27) gi nang nas rkus / kyang rung rtse'u brang nga zhig nas rkus / kyang rung de rnams shig / la / rkus na / khyim phugs (28) / ma / lags de rnams lta zhig / las rkus / su / lags na lod srang / du / brtsis / te / lod / gyi (29) rta grangs su brtsiste / rta grang gyis dgum pa'i khirms la bab na'ang / dgumo / spyugs (30) pa'I khirms la bab na 'ang spyugs yul nye ring gyi bka' grims gyi thang bzhin (31) du spyugo / chal 'jal pa'I khirms la bab nang chal 'jalo (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(32) (vermilion<) \$ zhang lon man chad dmangs yan chad gyI lha rkus pa'I khirms la (>vermilion) / zhang lon man chad (33) dmangs yan chad gyIs lha zhig rkus te nor du 'tshal pa las zin na lha blas ji rkus (34) pa zho grangs dang srang grangsu rtsis la khyim phugs btab pa'i / khirms dang thang gcig go (35) (vermilion<) phyag rgya (>vermilion)

(36) (vermilion<) \$ :/ btsan mo / lcams / sru / dang jo / mo'i / dkor dang / zhang lon man chad dmangs yan chad (37) gyI nor rkus pa'I / rkun chad gyI khirms la (>vermilion) / btsan mo lcams / sru / dang jo mo'i / dkor (38) dang / zhang lon man chad dmangs / yan chad gyI / nor brkuste / rkun po rkud phab pa'i (39) rnams / 'gul du lang srid kho'u / chung gang sbom mtho / gang gyis / 'khor / pa / gcig zhal ce pa'i (40) rgyas / thobste / thogs shig / nya tsha / sum rgyas / gzhugs / la mkhar / lan sla / ba / re / re gcado / (41) [---] ma khor bar gum na / thu pho'i mgul du lang